

Téenek Kawintaláb

*Lengua tének
San Luis Potosí*

Cuarto grado





NOMBRE DEL ALUMNO (A)	
ESCUELA	GRUPO
POBLACIÓN	
ENTIDAD FEDERATIVA	

Este libro de texto ha sido elaborado por el Gobierno de la República y se entrega en forma gratuita a los niños de las escuelas primarias del país.

Los juicios y opiniones de los maestros, de los padres y de los alumnos son muy importantes para mejorar la calidad de este libro. Sus comentarios pueden ser enviados a la siguiente dirección:

COMISIÓN NACIONAL DE LIBROS DE TEXTOS GRATUITOS

Rafael Checa núm. 2 col. Huerta del Carmen
C.P. 01000, México, D.F.

Las obras de arte que ilustran las cubiertas de los libros de texto gratuitos son representativas de las grandes etapas del arte mexicano. Constituyen un valioso respaldo educativo y son motivo de orgullo nacional.

SEP

Libro de texto en lengua tének, San Luis Potosí.

Elaborado en la Dirección General de Educación Indígena de la Subsecretaría de Educación Básica de la Secretaría de Educación Pública

Autor

Diego Santiago Martínez

Diseño

José Luis Ubaldo H.

Ilustración y Formación

Gerardo Cunillé V., José Bernechea Iturriaga, Verónica García Escareño y Gumaro Hernández Bautista

Fotografía

Archivo Iconográfico de la Dirección General de Educación Indígena

Ilustración de Portada

“**La carrera de bola**”, 2.82 x 7.23 m.

Pintado por niños tarahumaras de la comunidad Muracharachi, Guachochi, Chihuahua.

Teresa Romero Palma, Manuela Portillo Aguirre, Maribel Espino Romero, Manuel Olivas Cruz, María Silvana Palma Bustillos, Esidería Espino Bustillos, María Garesa González, Angelita González Cruz, Servando Olivas Cruz, Alberta Romero Bustillos, Felipe Espino Bustillos, Camilo Hernández Ramírez, Bernardino Olivas Espino, Luis Olivas Cruz, Héctor Villalobos Cruz, Marindlia Caro Morales, Alberta Espino Romero, Victoriano Bustillos Cruz, María Hernández Ramírez, Juan Portillo Aguirre, Juana Olivas Espino, Herlinda Olivas Cruz, Martiniano González Cruz, Hilario Ramírez Cruz y Moreno Olivas Espino.

D.R. © **Colorín colorado. El arte de los niños indios. México, 1993**

Reproducción autorizada por el Fideicomiso para la Salud de los Niños Indígenas de México, A. C.

D.R. © Secretaría de Educación Pública, 1995

Argentina No. 28
Col. Centro, C. P. 06029
México, D.F.

ISBN 978-968-29-7858-6

Primera edición 1997

Décima sexta reimpresión 2013

Impreso en México



La Patria (1962),
Jorge González Camarena.

Esta obra ilustró la portada de los primeros libros de texto. Hoy la reproducimos aquí para que tengas presente que lo que entonces era una aspiración: que los libros de texto estuvieran entre los legados que la Patria deje a sus hijas y a sus hijos, es hoy una meta cumplida.

A seis décadas del inicio de la gran campaña alfabetizadora y de la puesta en marcha del proyecto de los libros de texto gratuitos, ideados e impulsados por Jaime Torres Bodet, el Estado mexicano, a través de la Secretaría de Educación Pública, se enorgullece de haber consolidado el principio de la gratuidad de la educación básica, consagrada en el Artículo Tercero de nuestra Constitución, y distribuir a todos los niños en edad escolar los libros de texto y materiales complementarios que cada asignatura y grado de educación básica requieren.

Los libros de texto gratuito son uno de los pilares fundamentales sobre los cuales descansa el sistema educativo de nuestro país, ya que mediante estos instrumentos de difusión del conocimiento se han forjado en la infancia los valores y la identidad nacional. Su importancia radica en que a través de ellos el Estado ha logrado, en el pasado, acercar el conocimiento a millones de mexicanos que vivían marginados de los servicios educativos y, en el presente, hacer del libro un entrañable referente gráfico, literario, de conocimiento formal, cultura nacional y universal para todos los alumnos. Así, cada día se intensifica el trabajo para garantizar que los niños de las comunidades indígenas de nuestro país, de las ciudades, los niños que tienen baja visión o ceguera, o quienes tienen condiciones especiales, dispongan de un libro de texto acorde con sus necesidades. Como materiales educativos y auxiliares de la labor docente, los libros que publica la Secretaría de Educación Pública para el sistema de Educación Básica representan un instrumento valioso que apoya a los maestros de todo el país, del campo a la ciudad y de las montañas a los litorales, en el ejercicio diario de la enseñanza.

De esta forma, el libro ha sido, y sigue siendo, un recurso tan noble como efectivo para que México garantice el Derecho a la Educación de sus niños y jóvenes.

Téenek Kawintaláb

*Lengua tének
San Luis Potosí*

Cuarto grado



PRESENTACIÓN

Este libro de texto está dirigido a las niñas y los niños indígenas que cursan la educación primaria, tiene el propósito de favorecer el aprendizaje de la lectura y la escritura de la lengua indígena que se habla en su comunidad.

Se espera que este libro sea utilizado en forma creativa, tanto por el profesorado como por las niñas y los niños, en este ciclo escolar y los subsecuentes, para dar respuesta a los problemas particulares que se presenten en el desarrollo de la expresión escrita y la comprensión lectora.

En el libro se encuentran diferentes textos, algunos hablan del entorno físico de los alumnos, objetos y cosas que hay en la comunidad, y otros se refieren al entorno social y cultural, pues relatan las costumbres, fiestas y leyendas de la región.

Su elaboración estuvo a cargo de profesores indígenas bilingües con experiencia en la enseñanza de su lengua materna, así como con un profundo conocimiento de la cultura de sus comunidades. Para la redacción, los autores consideraron el enfoque comunicativo propuesto en el *Plan y Programas de Estudio para la Educación Primaria 1993*.

Este libro de texto podrá ser enriquecido a partir de las observaciones y consideraciones que profesores, padres de familia, comunidades y organizaciones civiles indígenas realicen acerca del lenguaje utilizado, los contenidos, las ilustraciones, el formato y la presentación.

TEJWA'MEDHOMTALAB

Axé' xi dhuchadh úw, jats abal ka pidhanchik an ts'ik'ách ani an kwitól axi k'wáitchik ti exóbal ti al an k'a'ál pejach tin k'a'ál exobintal; axé, jats abal kin ne'ets wit'a'chik ti dhuchum ani ti ajum tin tének káwintal.

An tsakam ani an exóbchixchik, ne ets kin ejtow kin ayendha' nuk'at jant'ini'chik kin le'na', yab expidh ti al axe' an tamub, kom jayetsej in ejtawal kin ajiychik jay'k'íts ti kin yéjenchij talbel abal kin alwa' wit'a'chik ti ajum ani ti dhuchum.

Ti al an dhuchlab, in olnal yan jant' oj, wa'ats juntij in t'ilál patal jawa' xi t'ajnal tin kwenchál an tsakam, ejfíl an biyal t'ilab, an ajib, an biyal t'ajné, ani pilchik jant'oj.

Jita' ts'eikomáts k'al axé' xi dhuchlab, pélchik i exóbchix axin exlál in káwintal ani in kwenchál, jaxtám jajá'chik in tsalpayal abal alwa' ki exóbchichik an tsakam ti alwa' t'ilom ani ti dhuchum tin tének káwintal, antsana' jant'ini' in ulal an abatnaxtalab tin kwéntaj an exobintalab axin bina' an pulik ok'nom exobintalab ti al an tamub 1993.

An t'ojláb yabayej putundhach, jaxtám i ayál abal an tátalabchik, an exóbchix ani patal jita' in lé' ti tolmix abal tu ku olchij max lejkidh an kaw ani an tsalap axi tejé' i ólnál. Max in k'ipchalej, tu ku ólchij ju'táj ti k'ibts'odh, abal antsana' ki tsab ítmédha.





ÍNDICE

	Lecc.	Pág.
K'a'ál exobintaláb: An ja'	1	12
Tsabchíl exobintaláb: An t'ojláb	2	20
Oxchíl exobintaláb: An k'apnél	3	28
Tse'chíl exobintaláb: An tsabál	4	36
Bo'chíl exobintaláb: An tsanak'w	5	44
Akakchíl exobintaláb: An kapéлом	6	52
Bukchíl exobintaláb: An pakablom	7	60
Waxikchíl exobintaláb: An idh ani an t'inche'	8	68
Belewchíl exobintaláb: An dhakúmchik	9	76
Lajuchíl exobintaláb: An pakdha' alte'	10	84
Laju junchíl exobintaláb: An t'ijax alte'	11	92
Laju tsabchíl exobintaláb: An k'aniláb	12	100

	Lecc.	Pág.
Laju oxchíl exobintaláb: An tének k'wa'chim	13	108
Laju tse'chíl exobintaláb: An exobintaláb	14	116
Laju bo'chíl exobintaláb: An tak'bixtaláb	15	124
Laju akakchíl exobintaláb: An t'okataláb	16	132
Laju bukchíl exobintaláb: An chubaxtaláb	17	140
Laju waxikchíl exobintaláb: An uchbitaláb	18	148
Laju belewchíl exobintaláb: An junkudhtaláb	19	156
Jun inikchíl exobintaláb: An k'ak'naxtaláb	20	164
Jun inik junchíl exobintaláb: An exóbal	21	172
Jun inik tsabchíl exobintaláb: An exóbachix	22	180
Jun inik oxchíl exobintaláb: An tének kawintaláb	23	188
Jun inik tse'chíl exobintaláb: An lab káw	24	196

1

K'A'AL EXOBINTALAB:



An ja' lej yejentál abal ki uts'a', abal ki pak'wna', abal ki achimna' ani abal ki punuw ti kapéj. Po yab expidh já; kom u éynal jayej abal kin uts'a' an ko'nélchik axi belnal ani axi wa'ats alte'. Max yabák an ja' yab ne'ets ki wit'a' ku k'wajiy ni an ko'nélchik. An ja' u wa'tsinal ti mom, ti tsakam itse', ti pulik



itse', ti ts'ejkadh tsakam lejem ani ti pulik lejem. Xaludh al an kwencial wa'ats expidh an mon ani an tsakam itse'. Píl i kwencial wa'ats i mom, i tsakam itse' ani i tsakam ts'ejkadh lejem. Wa'ats i kwencial junti an ja' yab u dhikel ani wa'ats jayej junti in yajchiknál an chikénib tam ka kubiy tsapik an k'ak'al kom u talél an ja'.

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



U itsán “Tomás”

Jún a k'icháj u itsán “Tomás” k'alej ti ts'uléj ti k'ójol way' ani in t'uchiy tsé' koxtál, po kom yab in kwa'alak i ko'nél abal kin iya' an kitaláb, jajá kwetém in t'aja', kom lej alchikak, kó'oy kin iya' ti junchik koxtál, po tam ti k'alej in ik'tal in taltal tsilpan u itsán ani t'é'náj k'al in kitál kom lej ulelak an áb wa'atsak i ja' ani k'it'iyak an bél játs ti u itsán kwajlan.

Ka ajiy alwa' an dhuchlab abal ka exia'
jant'onéy in tomnál kin ne'dha' juni "carta".

Abal ki ts'ejka' juni dhuchlab tam i lé' ki abchij
juni ja'úb, in tomnál ki punchij axi xowé'k'ij
ne'ets ki tsu'uw:

Jún.- In bij an kwenchal junti t'ajnal an
dhuchlab. In bij junti ajidh an kwenchal
ani in bij an pulik bichow.

Tsáb.- In ajumtal a k'icháj, a íts' ani an
tamub.

Óx.- In bij axi abcháb an dhuchlab.

Tsé'.- An tsapnedhomtaláb.

Bó'.- In alwá' an dhuchlab.

Akak.- An tak'ixtaláb.

Búk.- In bij axi in abál an dhuchlab ani in
yunk'ichik kits'odhtalábil.

Ka ajiy juni "carta"

Tam Nut' ajidh ti Akich Mom, Tampots'ots', ti akak in ajumtal a junio ti 1994.

Exlowál: María del Carmen

K'al axé' xi tsakam dhuchlab lé' tu ucha' tsáb, óx i káw. K'a'ál abal tu tsapnédha' k'al patal u kulbétal ani u lé' jayej abal tam ka bats'uw axé' xi dhuchlab kit k'wajiy lej kulbél.

Tsakam Carmela, lé' tu ólchij abal naná' yab ne'ets kin k'wajiy ti julio ti axé' xi tamub, kom in kanáb tin t'ojnal tiwa' ti bichow Láb Tóm.

Játs expidh lé' tu ucha' ani lej k'ak'námalits abal a ajiyámal u dhuchlábil.

Ti dhuchunchal a exlowál.

Juan Hernández Rosa

Ka exóbná' ka ts'éjka' juni "carta", tin kwéntaj
jun a ja'úb.

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an biyál t'ilab.



An t'ilab tin kwéntaj an tsan ani an tsakam kwitól

Juni tsakam kwitól belnalak expidh k'al in nánaj kom yabákits in kwa'al in tátaj.

Jún a kicháj in nánaj ya'uláts ani tam ti k'wajatits ti éláx in kaniy ka utey in tsakámil ani in ucha': chubax naná' yabáts ne'ets ku ela' i ilál ani tatá' ne'ets kit jilk'on kwetém.

Abal yab ka yajchíkna' an jáyil tam yabáts in k'wajat, ka uma' an játsaj axi taná' in jilámal a tátaj ani kit k'alej ka t'ak'iy an yetse' k'ochól te' axi tana' kubat eléb. Aníts chubax in t'aja' an tsakam kwitól tam ti kwetembéjits, exmáts ti k'wexk'wél ti t'ak'um te' ani tam tin ats'a' abal ts'i'kinits ti k'opopól, an tsakam kwitól in exa' ka ádhláts, po kom in ats'a' tawnáj kubiy, axi káwin pelak juni yetse' pulik tsan axi wapatak al an te'. An tsan in ucha' an tsakam kwitól, lej k'ak'námalits abal a t'ak'iy' an te', kom max yabák a kwajlámal, naná' yabák ne'ets ku wit'a' kin kalej kom in k'wajatak in t'u'dhich ti te'. Talbél an tsan in ucha' an tsakam kwitól xowé' ne'ets tu ne'dha' tiwa' tu k'imá' ani max kit konoyat jant'onéy a lé', ka ucha' axi yab jayk'í' u talél. Talbél chubax antsanákwa' in uluw an tsakam kwitól tamkwa' ti konówiatits ani tam pidham jun i tsakam xomom axi in t'ajál ka utey an tumín.

Ka alwa' ajiy an káwchik abal ka exia' max
jununúl in alwá' in kwa'al.

Bijlabchik

mitsu'
olom
pik'o'
bexe'
bat' aw
tsan
bichim
pakax
píta'
koxol
palats
pet
k'adhaw
its'ámal
ot' el
ok
chuch
pak'wak'w
koy
edhem

Axi u t'ajnal

ádhil
t' ikwnal
ubát'
belal
k'apul
uts' ál
putsiyal
kwi'nál
wayal
bixom
kowal
ts'ájux
kwadhál
chak'wál
juts' uwal
pák'ul
t' akál
chuchul
k' at' ux
tsotsbax

Axi in punchal in witsíl an putudh tsalap

dhakni'
t' unu'
yaxu'
manu'
aku'
tsakni'
tok'ik'íl
iko'
tsokoy
mili'
oyo'

2

TSABCHIL EXOBINTALAB:



Ti al juni kwenchal wa'ats yan i t'ojláb axi in t'ajálchik an k'wajílom: xaludh u t'áwilchik ani k'e'at u kótol te'. Tam jun t'áwil in eyendhál i bichim, i pat'ál mats'k'wixtaláb, i joloxtaláb, i let'ob, i ja', i dhi', i t'amach, i ts'áj, i pakab, i matsét, i koxtál, i xápal pakab, i iyom pakab, i kótol pakab, in xekél i pakab ani i wik'axtaláb k'al i t'inóm tam dhu'bayáb.

An t'ojláb



Wa'ats jayej jita' in t'ojnál ti kótol te'. An te' axi kotoyáb játs an ik'-te', an k'úl, an ts'ijol, an pok'chich, an tsitsiy' ani júnekejchik i te'. An ik' te' u kotoyáb ti oktsa', ti alk'wixtaláb, ti mokol ani ti wíl. An k'úl u éynal jayej ti alk'wixtaláb, ti mokol ani ti wíl. An ts'ijol u éynal ti akanláb. An tsitsiy' u éynal jayej expidh ti akanláb. An te' axi u bijiyáb ti pok'chich u éynal ti alk'wixtaláb

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.

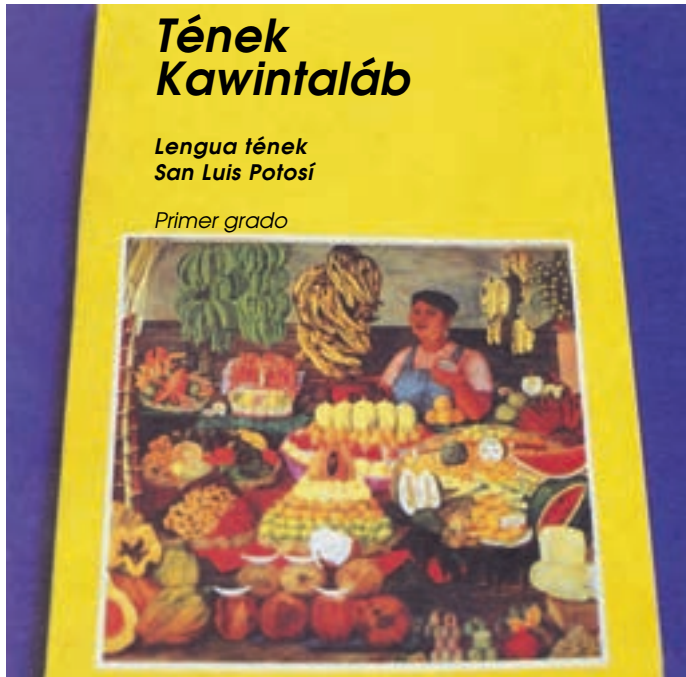


An tsakamchik junti patal in ejtowel kin bína in tsalápil.

Jun kwenél i tsakam k'wajat tin exobnál abal jant'odha' tin tomnál kin t'aja' abal ki eyendha' an tének lejbxataláb. Jun i tsakam in uluw abal in yejenchal ki konoy i ách, i mám ani patal an yetse' paye'chik abal ki exla'. Tam tok'tsin júnakej i tsakam: Nixé' chubax in tomnál ki t'aja' kom ejtíl naná' yab u exlál jáy in ák' jun kwartiyo. Wa'tsin júnakej axi in uluw: Naná' u kwa'al tsáb u ách ani tsáb u mám, xaxá'chik ka uluw jayk'í' ku k'alej ki tsa'biy abal ki konówiychik.

An tsakamchik kin takuy juni exobintaláb ani kin dhéy wila' abal kin alwa' ejtiychik.

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajy an dhuchlab.



An tolow dhuchadh úw

Axé' xi tolow dhuchadh úw ts'ejkadh abal an tsakamchik kin exóbná' ti ajum ani ti dhuchum tin ka'wintal. In chí'dhál yán i t'ojláb juntí an tsakamchik kwa'al kin eyendha' an tének káw abal ki puwedha'. Al axé' xi tolow dhuchadh úw an exóbalchik kwa'al kin tejwamedha' k'al in tsalápil ani k'al in t'ajbilábil max jawa' xi in exóbnál jatsits xo in tomnálak chik kin exia'.

Jilk'onál kanidh an exóbchix ani an exóbal abal ka t'e'pin ani kin t'ajchij an tsapláb abal kin eyendha' an tolow dhuchadh úw axi k'wajat ts'ejkadh ti tének.

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



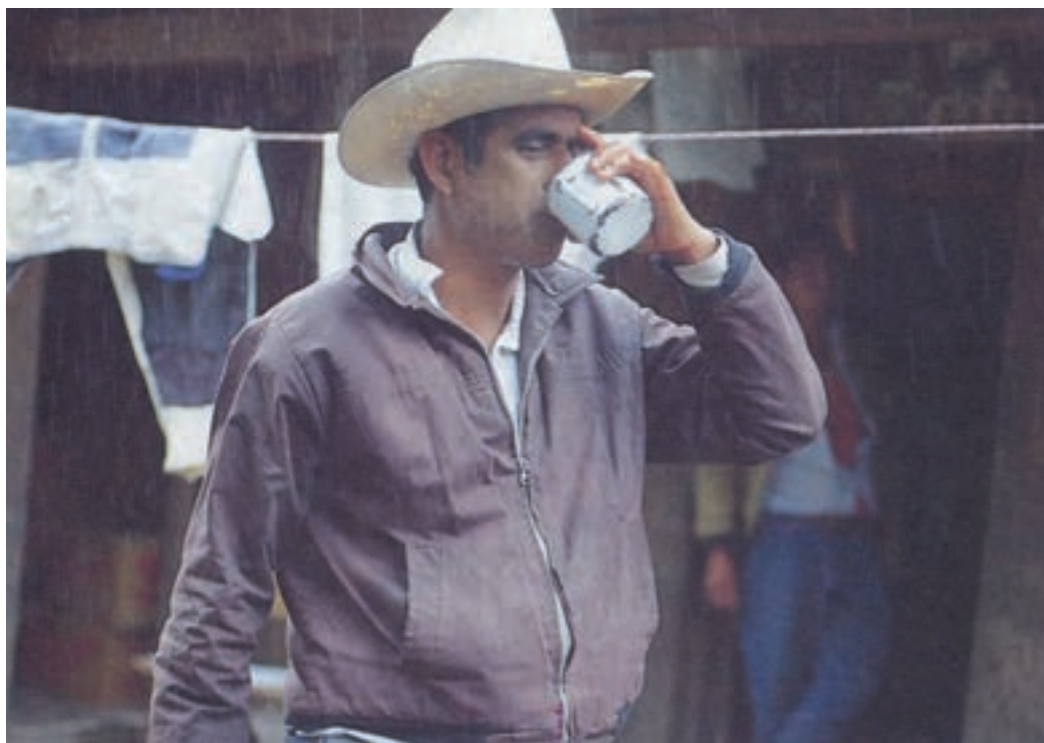
A Juan axi alwa' ani a Juan axi putel

A Juan alwa' ani a Juan putél tsablom pel i ebchalábchik.

Po jún a k'ichaj a Juan alwa' in le'na' ka k'alej kin tsa'biy in pay'lóm (tatajchik in mimiábil) ani a Juan Putél yabák le'náb ka ne'dhá kom exlábakits jant'oj in t'ojlábil po talbél ts'at'ey.

Ani expidh abal ulitschik al an k'imadh pijchiyat, pidhankwa' i te'nél, i bakan ani i wat'ap. Tam ti talnekitschik ti k'apul a Juan putél in ats'ál abal in léyekwa' an wat'ap ani tam in tsalpay abal tam ka wayitschik a Juan alwa' ani in yanél ne'ets ka ts'akiy kin jot'iy ani kin uts'a an wat'ap. Ani aníts chubax

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajjy an dhuchlab.



in t'aja', walám kom ti jún in ajumtal an dhajuw ts'akiy a Juan putél kin uts'a' an jiliy wat'ap, po ma yabáyej talnek kin uts'a' an wat'ap in xuch'k'iy in k'ubat ti balixtaláb axi k'wajatat in uts'nál ani lejwé'k'ij in ats'a' abal tá' yatsitsíy jun tin waytal, tam a Juan putél kom in ts'ejnál ka elan ti uts'al wat'ap ani xapat in k'ubak ti balixtaláb, kalej ti ádhil eléb. Ani tam ti kalnekits eléb in tsu'uw kwakwál ejfíl juni t'ujub, tam in tsalpay abal táts ti ne'ets kin pok'ow an uts'umtaláb, dhubat in dhaya' in k'ubak ani in t'oxlanchij we'k'ij in tsu'uw tiwa' k'alej ti ijkanal

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



Kom yabák i t'ujub axi in t'oxlanchij pelakwa', in uxum iyám a Juan alwa' axi kalnekak ti alte' lom kom yajchikak in chukul.

Kom lej tsapik kwadhan lej tsapik ti ijkan tsabál ani k'wajiy ti uk'nal kom ts'o'panchat in ók'. Ani antsaná' tin wit'a' kin jixa' in k'ubak a Juan putél ti uts'umtaláb. Tam ti k'olxinénekits a Juan putél t'ajan wichiy tim k'ima' kom in ts'ejna' ka k'wiyán k'al in ebchál ani in yanélchik, ani jayej max ka uchan kin jalbiy an ilál jawa' in eyendha' in uxum iyám a Juan alwa' abal ka lejkin in ók'.

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajy an dhuchlab.



Aníts chubax xibám, naná' tam in k'wajat k'al u yanél u eyendhál an káw tatá' ani tam in exom tin t'ilom k'al juni yejtseláb u eyendhál an káw xaxá'.

Ixám, wa'ats yán i kawintaláb ti tének, po té' u lé' ku t'ila' expidh tsáb: axi eyendhál ti k'imá' an axi kawnál tam u k'ak'nax.

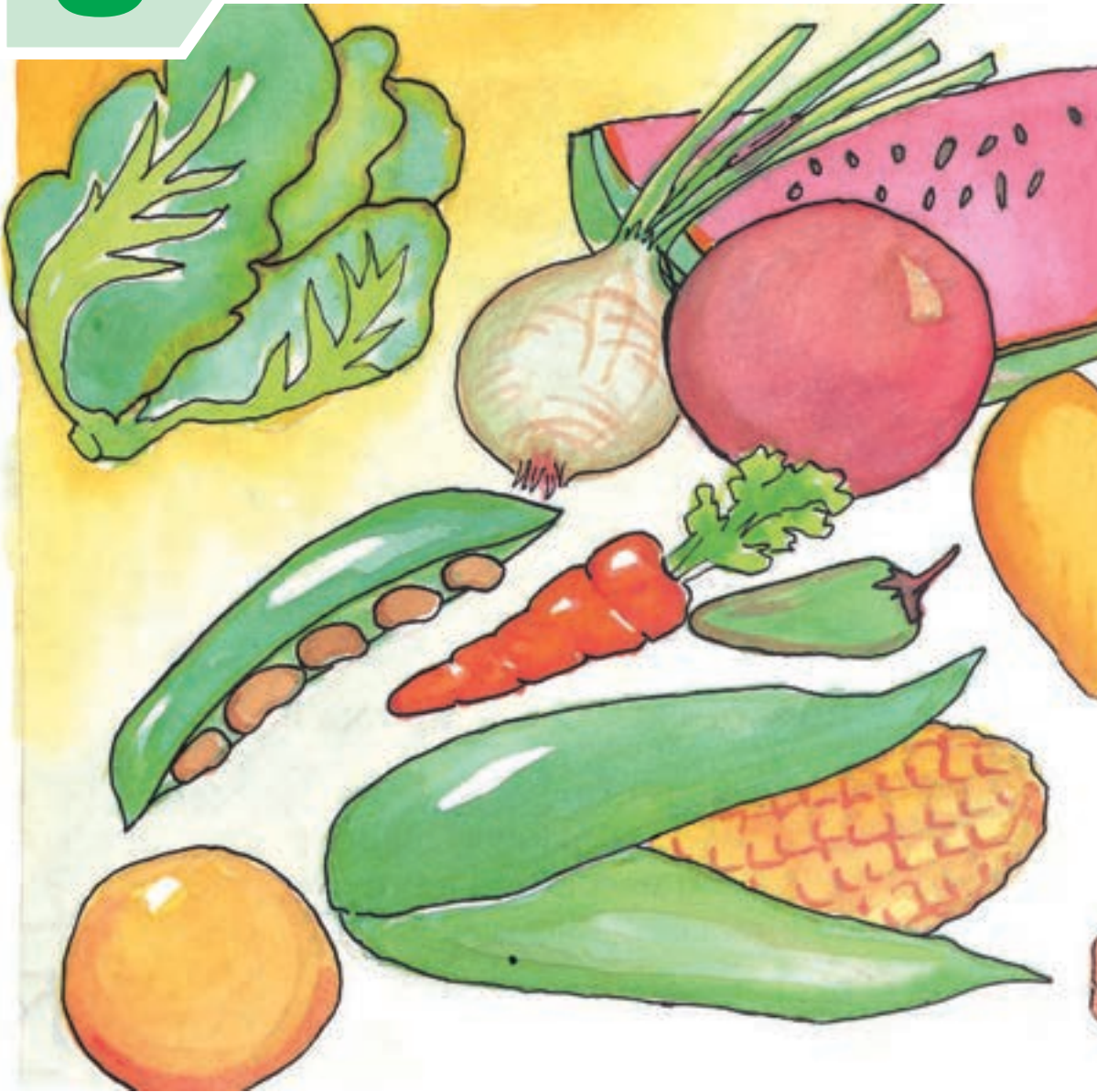
An káw axi u eyendhál tam in t'ilom

An biyál káw játs an xaxá' ani u éynal tam jún k'wajat ti t'ilom k'al juni k'ak'nadh inik. An káw tatá' játs axi u éynal tam jún exom ti káw k'al in yanél ani pel juni ít káw.

Jayits a exlál i biyál ani i ít káw, ka dhucha' ti kits'lab.

An biyál káw

An ít káw



Wa'ats yán i k'apnéel, axi pel i t'u'lek ani axi yab i t'u'lek. Axi yab i t'u'lek játs ejfíl: an tsanak'w, an tudhey, an pak'ak', an uj, an oj, an chabcham, an baléyaj, an k'alam, an tsiw', an it'adh, an utsun, an t'inóm, an dhuyu', an ak'wál, an chumíl, an dhakpén, an muts'ek', an lanáx,

An k'apné!



an lemón, an midhidh, an xúnakat ani júnekejchik. Axi pel i t'u'lek játs: an olom, an píta', an pákax, an k'adhaw, an palats, an pak'wak'w, an koy, an its'ámal, ani an ekwet. Jayej pel i t'u'lek an alja' ko'nél ejtíl an bolidh, an chumak, an jích, an k'ojóm, ani an et'.

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



Juni tsakam dhuchlab

In tomnál ka ts'ejka' juni tsakam dhuchlab abal ka wita' ka ólchij an exlomtaláb jun kwenél i ja'úbchik.

Ka exóbná' ka ts'ejka' juni tsakam dhuchlab. In alwá' tatá' ka alchij.

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.

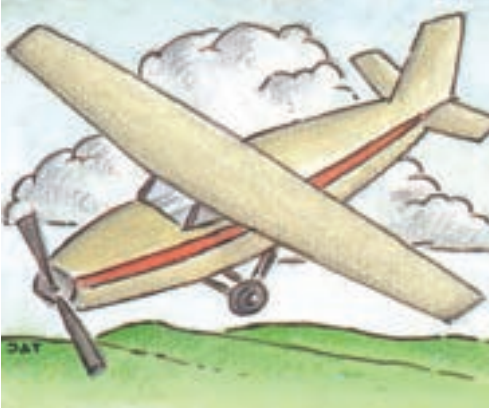


An dhuchlab in olnál an tsalap

An mimláb k'wajat in ajiyal juni dhuchlab. An dhuchlab in olnál abal patal an k'wajilom axi tejé' wa'ats ti tsabál yab jítá k'adh pich tsalpadh ani yab jita' wat'k'adh maku', lé' kin uluw abal patal jununúl.

An tsakam kwa'al kin dhucha' ti kits'lab jawa' in ejtiy ti dhuchlab axi ebál.

Ti kin exla' jita' naná'.



Naná' in k'wajíl ti wi'leb,
yab u jilál ka otsits i
k'e'at k'wajílom,
expidh an dhabal atáj
kom tin abatnál, tam
tin xikwchij u tsóyíl.

Yab i t'u'lek u t'u'úl,
yab in jujudh
yab in ts'itsin
ani in jumnal walk'í'.



Naná' in k'wajíl ti ém,
u jalk'uyal an ajan,
u t'u'úl t'ununúl ani in
k'apáb.



Ti kin alchij u bij.

Naná' u xekél
toldhachik, k'idhadh
ani k'apáb. Naná'
ets'ey lubach in k'wajíl
maxk'ij yab ka ulits i áb.



Naná, in uk'indhom,
in tsak'bindhom ani
u t'ajál abal an
k'wajílom kin uts'a'
an ja'.

Naná' pel in ko'nél,
in its'madh, u uts'ál i ja',
u k'apal í ts'ojól ani i
tóm. Naná' in tsemhdáb
ani in k'apáb.



Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



Naná' u bij Xochitl.



Naná' u bij Pits'al



Naná u bij Xomom.



Naná' u bij Elel-ja'.



Naná' u bij Tima'-wits.

Ka dhucha' ti kits'lab an bijlábchik axi k'wajat ebál.

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



Naná' in ubát'.



Tatá' it pák'ul.



Jajá' u chúk'ul.



Wawá' u bixom.



Jajá'chik u k'apul.

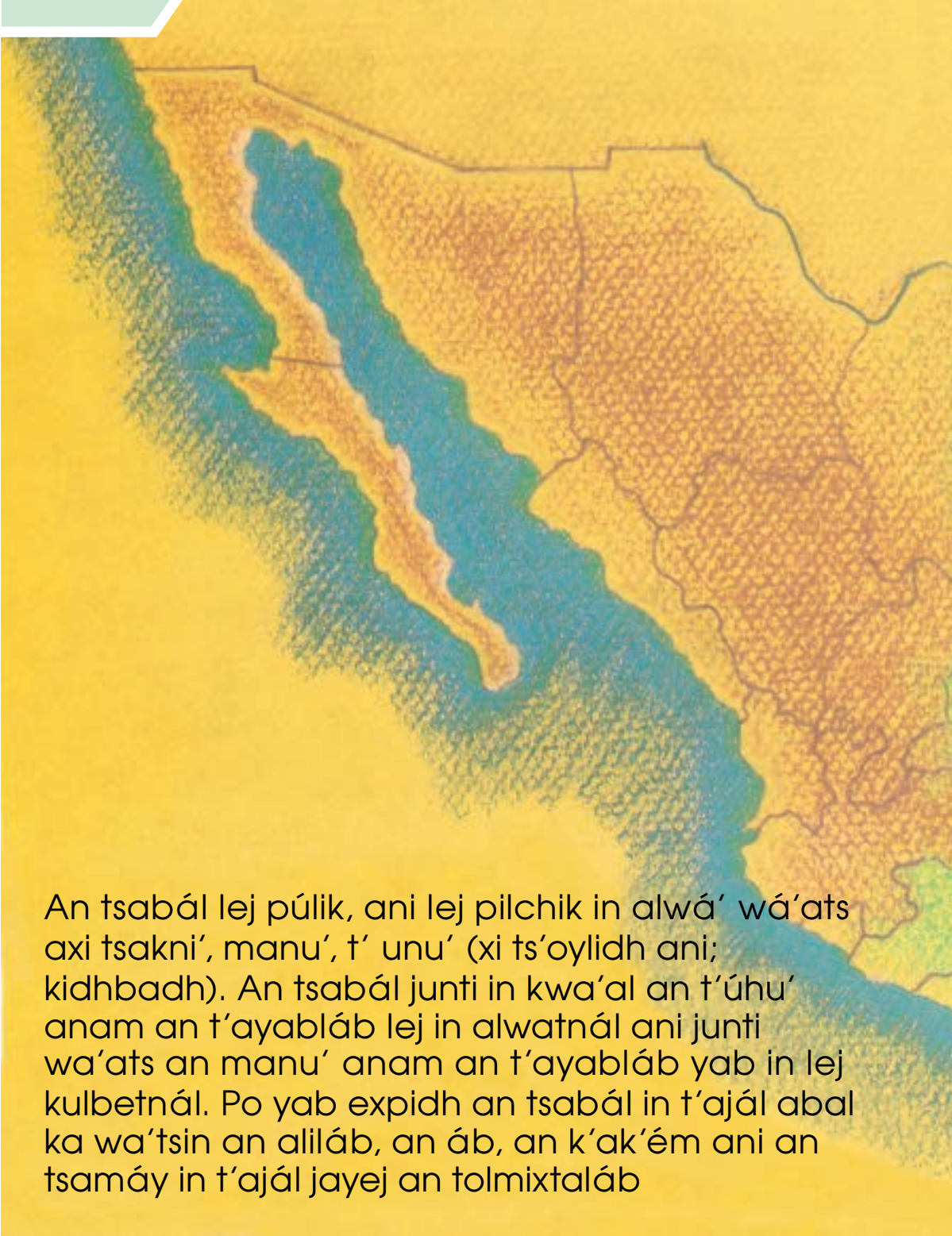


Tatá'chik it t'ojnal.

An tsakam kwa'al kin dhucha' ti kits'lab an káwchik axi k'wajat kits'odh.

4

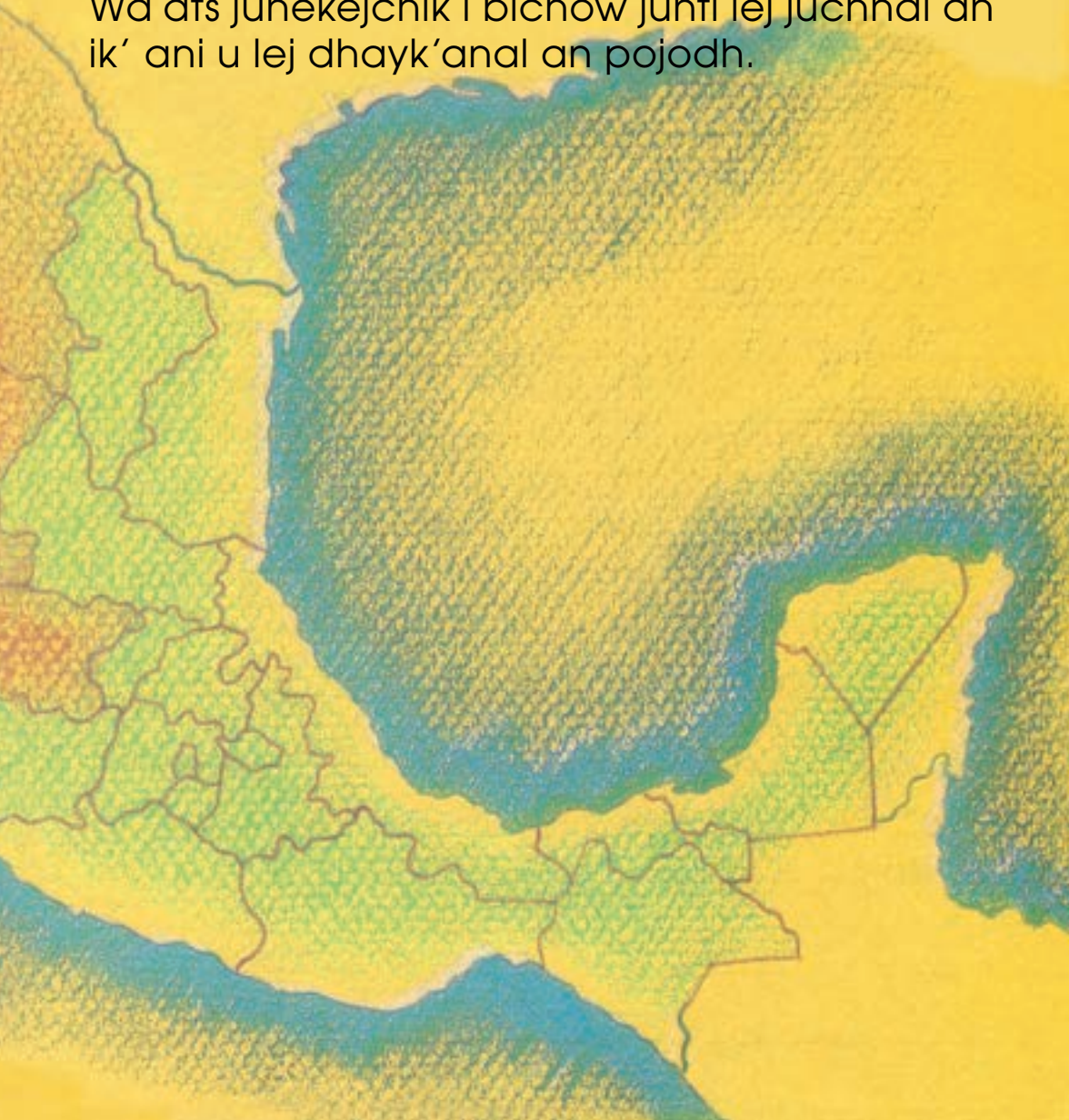
TSE'CHIL EXOBINTALAB:



An tsabál lej púlik, ani lej pilchik in alwá' wá'ats axi tsakni', manu', t' unu' (xi ts'oylidh ani; kidhbadh). An tsabál juntí in kwa'al an t'úhu' anam an t'ayabláb lej in alwatnál ani juntí wa'ats an manu' anam an t'ayabláb yab in lej kulbetnál. Po yab expidh an tsabál in t'ajál abal ka wa'tsin an aliláb, an áb, an k'ak'éem ani an tsamáy in t'ajál jayej an tolmixtaláb

An tsabál

abal ka dhayk'an an k'apnéel. An tsabál juntí tsamay játs ejtíl: Lab Tóm, "Tlaxkali'" (Tlaxcala) ani júnekejchik i bichow. Al axé'chik xi kwenthal u wa'tsinal an t'ayabláb axi in kulbetnál an tsamáy. Wa'ats jayej i tsabál juntí lej k'ák ani játs ejtíl: "Tabasco" ani tejé' juntí wawá' u k'wajíl. Wa'ats júnekejchik i bichow juntí lej juchnal an ik' ani u lej dhayk'anal an pojodh.



Ka alwa' ajiy an konowixtaláb ani ka tok'tsiy ti kits'lab.

Ka uluw jant'odha' ti k'wajat an tsabál ti Lab Tórn.

Ka uluw jant'odha' ti k'wajat an tsabál ta kwenchál.

Ka uluw jawa' tam tsabál axi in kulbetnál an t'ayabláb.

Ka uluw jawa' tam tsabál axi yab in kulbetnál an t'ayabláb.

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



An konowixtaláb

Abal kin alwa' bína' an tok'tsixtaláb an ja'úb axi k'wajat ti konoyáb, in yejenchal ka ok'ox t'ilmayat k'al i k'ayumtaláb ani k'al i k'ak'naxtaláb. Talbél tam elalits ka uchan abal ne'ets ka t'ajchin an konowixtaláb, axé' xi konowixtaláb in tomnál ka t'ajchin k'al wé' i kaw ani alwa' ts'ejkadh abal antsaná' kin alwa' ejtiy axi k'wajat ti konoyáb.

Ka exóbná' ka t'aja' juni konowixtaláb k'al a juntal exóbal.

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy in bijchik an ko' nél .



Ka dhuchunchij in bij Junekej i ko'nélchik.

Ka ajiy an dhuchlab abal ka tso'óbnanchij in alwá' an biyál t'ilabchik.

Wanaj ki tso'óbnanchij in alwá an bajudh tsalap

Jun i bajudh tsalap in ulal abal max jun i ko'nél pulik ka k'wajiy ti péjéx k'al jun i ko'né xi tsipkats, tam junchikíl átáb axi púlik.

Ka t'ila' juni biyál t'ilab ani ka dhucha' ti kits'lab.

Ka ajiy an káw axi jayétsej lé' kin uluw po
k'e'atk'ij tu dhucháb.

Jalúb	lulu'
koxol	pek'el
ok	ráw
pik'o'	kwisi'
t'u'lek	tútu'
churi'	tsinej ko'nél
bakan	pápa'
pákax	máj
wilel	itel
wal	met'axtal
lak'ak'ál	alabél
k'ak'adh	yab alabél
malalál	dhakniníl
telom	pojka
óbej	yab u t'ojnal



Junti alwa' an tsabál u lej wa'tsinal an tsanak'w. Jita' in t'ayál axé' xi t'ayabláb yab in ts'a'iyal ani antsaná' in jek'ondhál in tumínal. Wa'ats yán i tsanak'w,ejtíl: an lej tsanak'w, an láb tsanak'w, an k'óloní' ani an malte'. An tsanak'w in pidhál i tolmixtaláb an tsabál

An tsanak´wlom



ani játs axi u bijiyáb ti láb káw ti “abono”, axé’ xi “abono” u ts’ejkanal k’al in waynek xekél an tsanak’w. Tam an tsabál in lej kwa’al an “abono” ani ka t’aychin an idhidh u wat’adh label, po nixé’ max ka ulits an áb. U tátaj in kulbetnál kin t’aya’ an láb tsanak’w ani naná’ u tolmiyal kin ak’iy k’al an kutsúm kom ani’ yab u dhubat tolmél, ani jajej u tolminchal kin putsiy tam ka wejeyits an tsanak’w.

Ka tok' tsiy an konowixtaláb.

Ka dhucha' ti kits'lab jáy i tsanak'w u t'ilnal ti dhuchlab.

Ka uluw jawa' tam tsanak'w in t'ayál a yanél tiwa' ta kwenchál.

¿Jant'onéy tam tolmixtaláb in bínál an tsanak'w tin kwéntaj an tsabál?

¿Jant'onéy k'ál tu ak'iyáb an tsanak'w?

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



Juni inik axi in exa' ti jumnal

“Jun a k'icháj juni inikwa' axi u bijiyábak ta “Francisco” in pala'kwa' juni apats' tin winab k'ubak ani júnekej tin k'watab, wé'k'ij in exa'kwa' ti jumnal, po yab in wit'a' kom an apats'chik yab dhay'k'an ani jaxtám a “Francisco” tiwa' k'alej ti bok'lanal tsabál.

Ka met'a' ani ka ajiy an tsakam dhuchlab
axi u bijiyáb ti láb káw ti "telegrama".

Tok'oy ajiyh ti San Santonio, Tampots'ots'., ti
óx in ajumtal a julio ti 1994.

Itsán Lucas kanál chíh ajiyb
lájuh agosto tamub 1994.

Atentamente

Alejandro González Hernández



Ka exóbná' ka ts'éjka' juni "telegrama".



Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an witsidh tsalap.



An dhéy t'ojláb

Wawá' tu tének i kwa'al i tsalápil tu dhéy t'ojnal, kom ani' yab in yejenchal i álimtaláb abal ki t'aja' juni pulik t'ojláb. An dhéy t'ojláb i t'ajál tin kwéntaj an chixláts, an ómáts, an ák'láts ani an k'ojláts. Antsaná' maxk'ij yab ki eyendha' i tumín bél i wit'ál ki t'aja' an t'ojláb ani bél i elál abal tu k'apul.

Ka ajiy an putudh tsalap tin kwéntaj an abatnaxtaláb.

Atátal, wini ka ik'i' jun boye' i dhi'.

Kalám kit k'alej ti bichow abal ti kin ts'ay'chinchij tse' lejab i tsanak'w.

“Lucio”, kit kwatsíts tit wayal abal kit ejtsin dhajuwk'ij.

Junkuwál, we'akits ti kin chánchij jun akanlek i lanáx.

Ka exóbná' ka ts'ejka' tsáb i putudh tsalap tin kwéntaj an abatnaxtaláb.

6

AKAKCHIL EXOBINTALAB:



Ti biyál lej wa'atsak an kapéj axi pakdhachik in akan, jaxtám tamub ti tamub u walnalak, ani tam ni jita' yabák in ts'a'iyal i kapéj abal kin uts'a'. Ani kom chích an tsám patal an pakdha' kapéj wayey in akan. Axi yab putát wayey pudhun juníl axi játs axi xowé' in ts'i'kinalits ti exóbal walnal. Ani axi lej wayey ma putát in

An kapéлом



akan, an dhabal kapéлом in t'aya' juníl ti ít ani játs axi xowé' ma yabáyej u lej alwa' walnal. Tam lej walidh an kapéj ani abal yab ka pejkan in k'we'él u tots'k'iyáb k'al i xaybidh te'. An kapéj in kulbetnál ka wa'tsin junti wa'ats an tsalam ani jaxtam u t'aynal ti al an x'oxdha' alte'.

Ka ajiy ani ka tok'tsiy an konowixtaláb.

Ka dhucha' ti kits'lab max a kwa'al an kapéj ta pejáchil.

Ka uluw ju'táj tin kulbetnál ka wa'tsin an kapéj.

¿Jant'onéy u t'ajcháb in k'we'él an kapéj tam lej walidh?

Ka uluw max an kapéj axi a kwa'al pel i ít o biyál akanlek.

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



Jun kwenel i tsakam exom ti t'okat tok'tsix

Tsáb i ts'ik'ách ani tsáb i kwitól k'wajachik kubat kom lej k'ak'enekits in xits'ál k'al in kwéntaj an t'okat tok'tsixtaláb. Po k'al axi ketechik uchan abal ka buxkanchik kom an ts'ejkantaláb kwa'al ka t'ajan k'al i k'ayumtaláb ani k'al i k'ak'naxtaláb. Yab jita' in tomnál kin chika' in ejatal k'ai in lókotal, kom an ts'ejkantaláb kwa'al ka t'ajan k'al i tekedhtaláb.

K'al in bijíl an dhuchlab ka dhuchunchij in alwá'.



An putsláts kál an kapéj

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



A “Carmela” exom in ajiyal an tolow dhuchadh úw

Axé' xi tsakam ts'ik'ách in ulal abal in kulbetnál ti ajum kwetém kom ani' yab jita' k'ál tu it'ixbedháb ani in ats'áikwa' abal `antsaná' in ejtinchal in alwá' dhuchlab.

Ka dhucha' ti kits'lab jant'odha' ta kulbetnál tit ajum.

Ka ajiy an dhuchlab.

An chunun in juts'ual an wits.
Juni inik exom ti chixil.

A "Diego" ne'ets kin tsa'biy an ko'nél.
An dhulul in kulbetnal kin k'apuw an it'adh.
Juni pik'o' in k'apal an ajan.



Ka exóbná' ka ts'éjka' bó' i putudh tsalap.

Jún.- _____

Tsáb.- _____

Óx.- _____

Tsé'.- _____

Bó.- _____



Abal jún kin wit'a' kin k'o'oy an pakab in yejenchal yán i t'ojláb. Ok'ox in lé' chixidh an alte', talbél tam waynekits an kwadhamláb kwa'al ka chikan. Tam chikadhits an chiximláb tam u t'aychábíts an pakab. An pakab u t'aynal tam áts' an tsabál abal antsaná' ka ts'atey ani max yab ka kidhat ts'atey tam u kowchiyáb. Tam ti biyál wa'atsak an pakab axi kílmadh in of'ól ani u bijiyábak ti lej pakab, axé' xi pakab wat'adh u k'ochelak, nakelak ani lej

An pakablom



lej kujuw in tsi'mál. Xowé' nixé' xi pakab yabáts wa'ats, kom jalk'uyatits k'al k'e'at i pakab axi u bijiyábhik ti lab káw: "cubana", "parada" ani "55". An "cubana" ani an "parada" k'wajat jayej ti k'ibelits, kom xó' más ko'oyábits an "55". Abal jún kin ejtow ti t'ojnal k'al an pakab in yejenchal yán i eyextaláb, ejfíl: an pat'ál mats'k'wixtaláb, an bichim, an balixtaláb juntú paxk'uwáb an tsi'ím, an lejab juntú jolk'owáb, an let'ob, an dhi' ani júnekejchik i eyextaláb axi u éynal tam jún t'áwil.

Ka ajjy ani ka tok'tsiy an konowixtaláb.

Ka dhucha' ti kits'lab jáy i pakab a exiál.

Ka uluw jant'onéy tam eyextaláb u éynal k'al an t'awláts.

Ka dhucha' ti kits'lab jant'onéy tam t'ojláb u t'ajnal abal ka dhay'k'áj an pakab.

Ka uluw jant'onéy tam pakab in kwa'al a yanél o a exlowál.

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



Juni kwitól ani juni ts'ik'ách k'wajat ti dhuchum

Axé'chik xi tsakam exom in ts'ejkál juni dhuchlab abal kin ejtow kin ólchij an exlomtaláb jun mudhél in juntalchik. An dhuchlab axi k'wajat tin ts'ejkálchik an tsakam játs:

Jún.- Ok'ox in tsalpayalchik jant'odha' ti ne'ets kin t'aja' abal kin ólna' an tsalap.

Tsáb.- Kwa'al kin tejwamédha'chik an tsalap k'al i t'iplab abal an ja'úbchik kin ejtiy.

Óx.- Talbél kwa'al kin t'aja'chik juni takaxtaláb abal kin tso'óbna' max an ja'úbchik in ejtiy an tsalap.

Ok'ox ka exóbná' ka ts'ejka' juni tsakam dhuchlab abal ka ejtow ka ólná' an tsalap ani talbél tam a ts'ejkámámalits axé' xi dhuchlab ka taka' ka bína' an exlomtaláb.

Ka ajiy an dhuchlab.



An tsakam its

U ách “Josefa” yab jayk’i’ in ts’a’iyal i its ti bichow kom in kwa’al yán i akanlek i tsakam its tin ts’ulélil. Tam junchikíl ma jajá’ u nújul k’al an itsixtaláb, in nujuwal axi tejtey, axi wejnek ani axi waynek. Abal kin nujuw an its in eyendhál juni tsakam kwéntu’. U ách in ulal abal in lej kulbetnál kin eyendha’ ti itsixtaláb k’al an te’nél an waynek tsakam its kom wat’adh ti niwiwílkwa’.

K’al a kwetém káwintal, ka tsiptimédha’ an dhuchlab axi k’wajat ebál.

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajy an dhumk'udh k'aw.

An t'el t' ikon
ti t'ek'at t'ujub.



Juni t'okom t'idhk'wan
kom ne'etsak in met'al
juni t'iom.

In t'am an t'unu'
bichim lej nukat
u t'awil.



An t'inom axi
t'okat ni jita'
yab in at'al.

Ka ajiy jawa' a tsu'tal alál.

Axi wat'enekits

Naná' in k'alej ti lanáx.
Tatá' it k'alej ti lanáx.
Jajá' k'alej ti lanáx.
Wawá' u k'alej ti lanáx.
Tatá'chik it k'alej ti lanáx.
Jajá'chik k'alej ti lanáx.

Axi yabáyel wat'enek

Naná' in ne'etsej ti lanáx.
Tatá' it ne'etsej ti lanáx.
Jajá' ne'etsej ti lanáx.
Wawá' u ne'etsej ti lanáx.
Tatá'chik it ne'etsej ti lanáx.
Jajá'chik ne'etsej ti lanáx.

Ka ts'ejka' juni t'iplab tin kwéntaj axi wat'enekits ani jún k'al axi yabayej wat'enek. Ka eyendha' an t' ajadhtaláb k' apul:

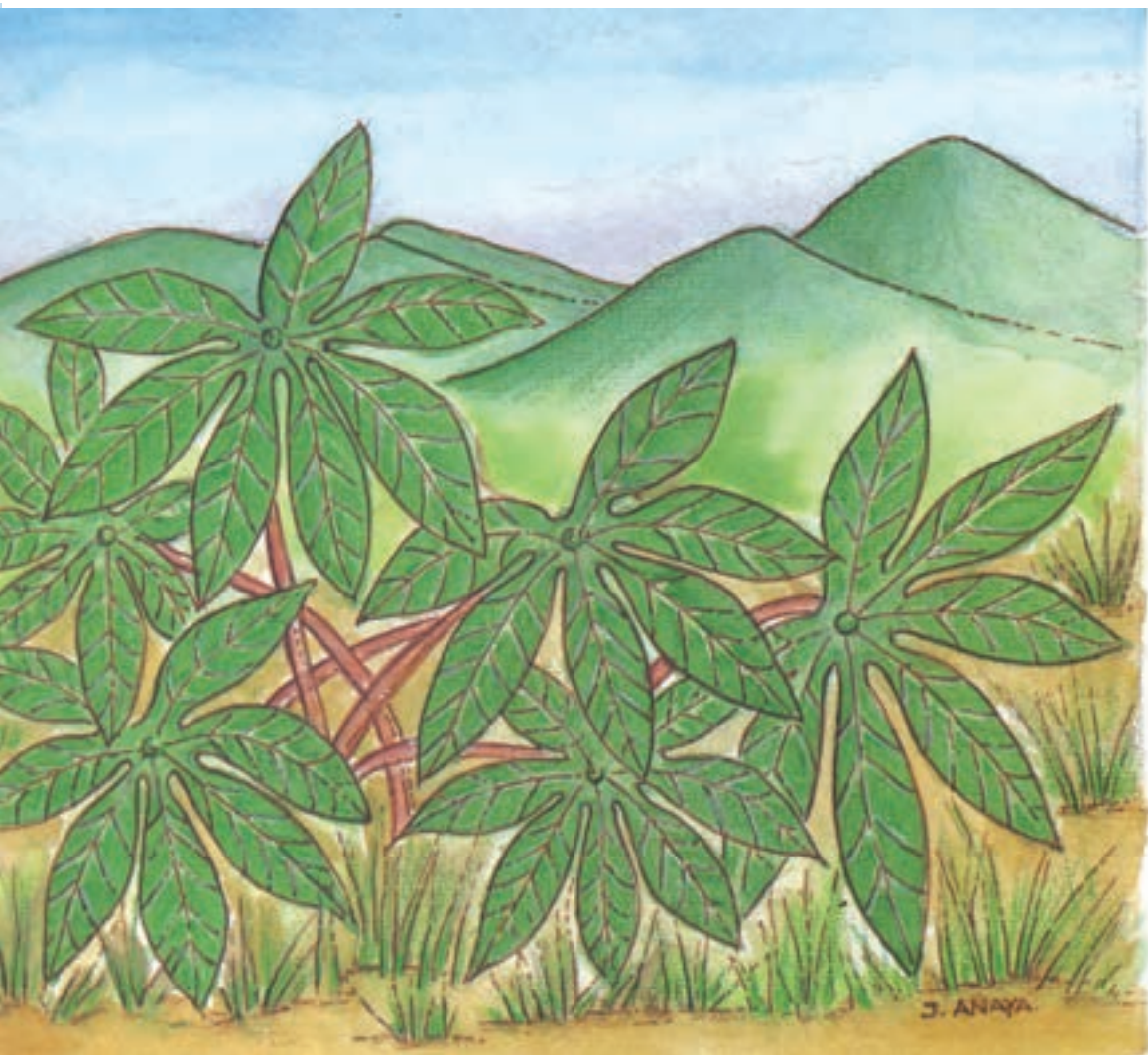
Naná' _____
Tatá' _____
Jajá' _____
Wawá' _____
Tatá'chik _____
Jajá'chik _____

Naná' _____
Tatá' _____
Jajá' _____
Wawá' _____
Tatá'chik _____
Jajá'chik _____



Axi in exlál ti t'ojnal in t'ayál i idh ani i t'inche'. An idh ani an t'inche' pel i t'ayablábchik axi in pidhálchik i tolmixtaláb an k'wajílom, kon in ejtawal kin k'apuw ani kin nujuw. Wa'ats i ja'úbchik axi jatsits in t'ójonchal an idh ani an t'inche' , ani bélk'ij in wat'álchik alwa'. An idh ani an t'inche' yab in yejenchal in owél abal

An idh ani an t'inche'



in owél abal kin bína' an tolmixtaláb, kom axé'chik k'al wé'kij lej yán in binál in ibíl. In ibíl u nujuwáb tsi'madh ani yab tsi'madh. Abal ka nujuwat an idh ani an t'inche' u éynal juni tsakam lej baxtaláb. Wa'ats in nujuwal ti bichow tam in bajuwal in k'ichájlil an nujláts ani an ts'ay'máts ani k'e'at in nujuwal ti k'imadh.

Ka ajiy ani ka tok'tsiy an konowixtaláb.

Ka uluw jant'onéy tam t'ayabláb u t'ilnal ti dhuchlab axi talélej a ajiyal.

Ka dhucha' ti kits'lab ju'táj tu nujuwáb an idh ani an t'inché'.

Ka uluw jant'odha' tu nujuwáb an idh ani an t'inche'.

Ka uluw jant'onéy k'ál tu ak'iyáb an idh ani an t'inche' .

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



An k'oxdha' alte'

Junti wa'ats an k'oxdha' alte' an xe'tsintaláb lej tsamamál ani an ik' axi u juchnal jayétsej lej tsamamál ani t'okat. Yab ejtíl ti pulik bichow an ik' axi u juchnal lej k'ak' ani walím i kidhabtaláb, kom u dhayk'anal i at'ax paw axi u bijiyáb ti píl i kawintaláb ti "smog".

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



An balixtaláb k'al an t'ijax dhuchadh uw

I bijiyal ti balixtaláb axi lab káw u exláb ti "fichero" ani ti t'ijax dhuchadh úw an "ficha". Ti al an balixtaláb i ejtowel ki baliy an t'ijax dhuchadh úw áylidh jant'ini' ti k'wajat k'elbadh an nik'adh dhuche'. In tomnál ki ok'ox baliy an t'ijax dhuchadh úx axi u tujél k'al an dhuche' "a", wé'k'ij k'al an "b", taley k'al an "ch" ani ma ka kidhey k'al an dhuche' "y", játs max wa'ats i t'ojláb axi u ts'í'kinal k'al nixé' xi dhuche', ani max imbáj tam expidh ma juntí wíchat wa'ats.

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



An obej pik'o' ani a "Urbano".

A "Urbano" in kwa'alak juni pik'o' lej óbej kom tokot in lé'ak ka k'wajiy kwatsat ti wal joldhi' ani in lej k'apalak yán i bakan. Jun a k'icháj a "Urbano" in tsalpay abal an yets óbej pik'o' ne'ets kin ne'dha' ti ts'ulel abal ka tixk'an in óbetal ani tam ti ts'ejelits ka ulits, in ela' juni in yets pulik k'imá' i dhanits; tám a "Urbano" in yak'wa' an pik'o', in kwatsbabay owat ti dhanitslom, an óbej pik'o' k'wajiy ti ts'ik'nal k'al an dhanits, axé' xi ts'ik'axtaláb kalej ti ilál, kom an pik'o' ik'axméj.

Ka ajiy ani ka tok'tsiy an konowixtaláb.

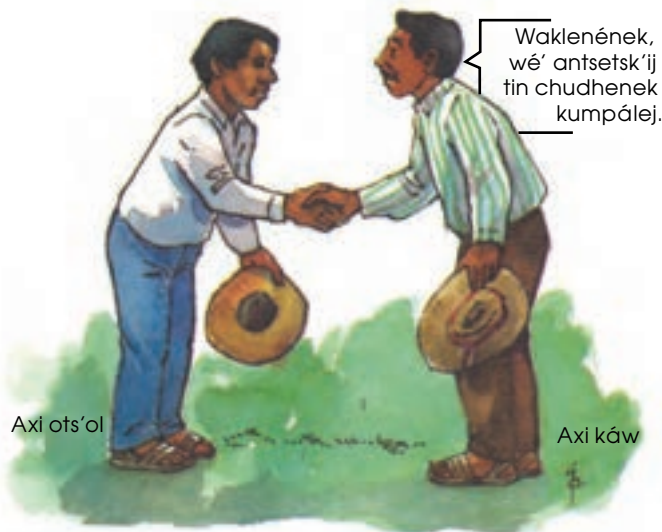
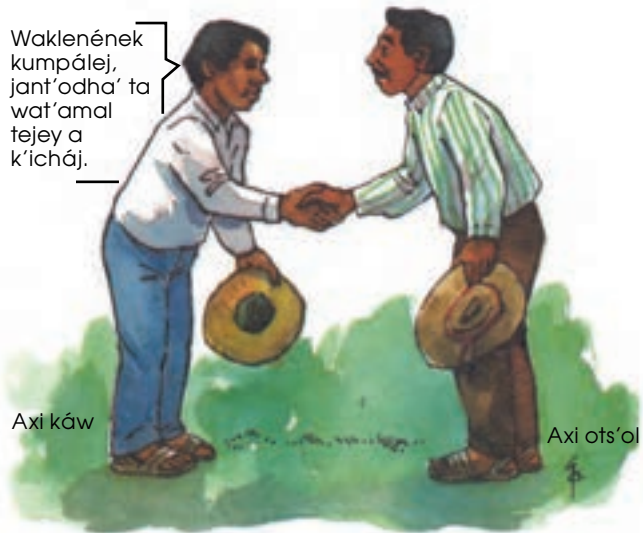
Ka dhucha' ti kits'lab jant'odha' an pik'o' axi in kwa'alak an ja'úb "Urbano".

Ka uluw jant'onéy in t'ajchij an pik'o' a "Urbano".

Tam ti an pik'o' ts'ik'nénekits k'al an dhanits jant'onéy in wat'a'.

Ka uluw max a exlál k'e'at i ilál abal ka ik'axméj juni óbej pik'o'.

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



Tsá i k'waji'lom

Tam ti biyál an k'wajílom lej k'ák'náxak ani jaxtám tam ka tamúxinchik ma in nibk'ál in ók' ani jayej in pa'bál in xumpelélchik. Po yab expidh já' kin nibk'a' in ók' ani kin pa'ba' in xumpelél, kom jayej in ulalchik juni tsakam kwenél i káw.



Wa'ats yán i dhakúm, ejtíl: an ts'ejkom laktem, an ts'ejkom wi'leb, an jépal te', an ts'ejkom atáj, an ts'ejkom tsi'madh bok'ól ani júnekejchik. An dhakúm k'al an laktem abal kin wit'a' ti t'ojnal in yejenchal yán i eyextaláb, ejtíl: an pat'ál watsixtaláb, an pat'ál lo'oxtaláb, an te', anapats', an pat'ál t'exk'extaláb, ani an matsét abal kin t'ak'iy an bolol. An ts'ejkom wi'leb in yejenchal i oktsa', i pat'ál t'exk'extaláb, i pat'ál watsixtaláb, i lejbxantaláb, i dhuchumtaláb ani yán jant'ojk'ij i eyextaláb abal kin ejtow ti t'ojnal alwa' ani kulbél.

An dhakúmchik



An jépal te' in eyendhál an kambichik pat'ál kotoxtaláb, an pat'ál pajixtaláb, an lam abal yab ka muktsinchat in wal k'al in konól an te', juni tsakam eyextaláb axi u bijiyáb ti plómo, an k'wixix ani juni tsakam ts'áj abal kin punchij an kits'lab an te'. An ts'ejkom atáj in eyendhál i te', i pat'ál t'exk'extaláb, i lejbxantaláb, i pat'á tsojomtaláb, i pat'ál lak'uxtaláb k'al an anam, i játsaj, i matsét ani i pat'al pajixtaláb. An ts'ejkom tsi'madh bok'ól in eyendhál i dhi', i tek'dhomtaláb, i k'análek axi u bijiyáb ti "levadura", an k'oyej axi ts'ejkadh k'al i láb idhidh ani an tsi'maxtaláb.

Ka ajiy ani ka tok'tsiy an konowixtaláb.

Ka dhucha' jáy i dhakúm u t'ilnal ti dhuchlab.

Ka uluw jant'onéy tam dhakumtaláb in exlál a yanél.

Ka dhucha' ti kits'lab jawa' tam dhakumtaláb a kulbetnál ka exóbna'.

Ka bijiyej júnekejchik i dhakumtaláb max a exiál.

Ka ajiy an dhuchlab abal ka tso'óbna' jant'onéy nujuwáb.



Tejé' u nujuwáb i laktem



Ka ts'a'iy an pajabláb, lej tsa'at u nujuwáb.



Yab kit k'alej ów tit ts'a'um, tejé' u nujuwáb tsa'at an tsanak'w.



Wa'ats an dhak t'inóm, ka ts'a'iy abal ka tsi'maxna' k'al an kapéj.



Max yab a kwa'al an pach abal ka tek'dhomna', tejé' ne'ets ka ela', tsa'at ani alwa' ts'ejkadh.



Abal ka alabemédha' a elébil ani a k'imá', ka ts'a'iy in akan an wits, wa'ats xalulúl abal yab ka kó'oy junkats i wits.

Ka exóbná' ka ts'éjka' tsé' i tso'óblixtaláb ejtíl
axi talélej a ajiyal.

Ok'ox ka eyendha' a tsalápil, ani taley ka alwa' met'a' an t'iplab, talbél ka yajúm ajiy in bij an t'ilab axi k'wajat dhuchadh k'al i pakdha' dhuche' ani tin taltal ka dhuchunchij in alwá' an t'ilab.



An obej inik ani an dhiniy

Ok'ox ka alwa' me't'a' an t'iplab ani talbél ka t'aja' ti kwéntaj an káw axi k'wajat lej t'un'k'udh ti al an putudh tsalap.



An **t'unu'** bichim exom in k'apal an idhidh.



Naná' u kulbetnál u kotón **tsakni'** ani kilmachik.



An kwitól k'wajat ti dhuchum k'al juni **yaxu'** dhuchumtaláb.



An pakdha' alte' k'wajatits ti talél ani jaxtám yabáts i el ál i te' abal ki ts'ejka' i k'imá'. Tam ti biyál wa'atsak i k'oxdha' k'ante, i ts'ijol, i wixte', i ik'-te', i tsitsiy', i chichadh ani i tiyow. Wa'atsak jayej yán i alte' tsáj, ejfíl: an punadh, an ojóx ts'áj, an t'ok'nal ts'áj, an t'udhup ts'áj ani axi u uxnal ti wíl ts'áj.

An pakdha' alte'



An k'ante', an ts'ijol, an chichadh ani an tsitsiy' u éynal ti akanláb. An wixte' ani an ik'-te' u eyendháb ti kital ani ti dhaykol. Jayétsej u éynal ti mokol ani ti wíl. An tiyow u kaldháb ti oktsa' ani u éynal ti wi'leb, ti méxa, tin dhayomtal an toltom, tin balixtalábil an talab ani tin dhayáb an tolow dhuchadh úw. An punadh ani an ojóx ts'áj u éynal ti wik'axtaláb. An t'oknal ts'aj u eyendháb ti t'aknáb ani ti t'oknal.

Ka ajiy ani ka tok'tsiy an konowixtaláb.

Max a ejtiy an dhuchlab axi talélej a ajiyal ka uluw jáy i te' u t'lnal.

Ka dhucha' ti kits'lab in bij an te' axi u éynal ti akanláb.

Ka uluw jawa' tam te' u éynal ti kital ani ti dhaykol k'al an atáj.

Ka dhuchunchij in bij an ts'áj axi u éynal ti wik'axtaláb.

Ka uluw jant'odha' a kwenchál ¿Ejtíl axi ebál o ejtíl axi alál?



Ka met'a' an t'iplab ani ka waxa' ju'táj tu éynal
an dhuche' w.



way'



wal



paw



wits



k'adhaw



t'iw

Ka dhuchunchij ti kits'lab in bij an t'iplab.



Ka met'a' an t'iplab ani ka uluw jant'onéy in t' ajálchik an k' wajílom.



Ka alwa' ajiy an putudh tsalap.

Walám chubax jawa' in ulal a "Carmela".

Yab u exlál max kin k'alej kalám ti bichow.

Yab u tsalpanchal max ku áta' an ts'ejwalixtaláb.

Awxe' ka lej pejéxinchik ani ets'ey junkudh xe'ets.

Wám kin lej áta'chik ani ets'ey yab in átál.





Kom yab i kwa'al pakdha' i chiximtal jaxtám junini' junti chixiyal tam in bajuwal in k'ijil an chixláts ani jaxtám walám yabáts u label an t'ayabláb kom lej tsekenekits an tsabál ani jayej max yab ka ulits an áb. Jaxtám uluwáb abal in tomnál ki jila' ti koyol an tsabál, jún, tsáb, óx i tamub abal antsaná' ka puwey wé' an alte'.

An t'ijax alte'



Po kom jant'odha' i ulúmalits yab i kwa'al ów i pejáchil, jaxtám kwa'al ki chixiy juntí i chixiyámalits ok'ox. Tam junchikíl i wichk'owal ki k'aluw an ts'ulél, tam lé' kin uluw abal t'ajalits yabáts i jilál ti koyol an tsabál.

Jayej yabáts u wa'tsinal an aliláb kom tam junchikíl i chixiyal juntí i xe'tsindhál an ko'nélchik ani in wits'medhámalits an tsabál ani jaxtám yabáts in lé' an ém.

Ka ajiy ani ka tok'tsiy an konowixtaláb.

¿Max ka chixiy i t'ijax alte' ani ka t'aychij an idhidh u label?

¿Max ka chixiy an alte' juntí a xetsindhál an ko'nél ani ka t'aychij an idhidh walám ka alwa' wa'tsin?

Ka uluw jant'odha' an alte' axi in chixiyal a yanél, ¿l k'oxdha' o i t'ijax alte'?

Ka uluw jita' k'ál tu tolmiyáb ti chixil a tátaj.

Ka alwa' me't'a' an t'iplab ani ka uluw
jant'onéy in ulalchik.



Ka aliy ani ka dhucha' tsáb i káw axi u tujél k'al
an dhuche' axi ejtíl a tsu'tal k'wajat dhuchadh
ta k'watab k'ubak.

ám _____

bél _____

chuch'úm _____

ém _____

iláb _____

jól _____

koxol _____

k'ok'ots _____

lól _____

mom _____

nujum _____

Ka áynanchij ka aliy ani ka dhucha' an káw axi
u ts'í'kinal k'al an dhuche' ejtíl axi k'wajat ti
t' iplab.

óm _____

pet _____

rúnú', _____

sininíl _____

k'wadhap _____

kwinim _____

tapap _____

t' inóm _____

unup _____

way' _____

xomom _____

yóy _____

dhúm _____

tsamay _____

ts'ók _____

ch'ichab _____

Wanaj ki ajatna' an alabél ajatláb.



An t'ijax alte'

An t'ijax cite' in tomnál
ki jila' ka pakey abal ki
ela' ju'táj ku tsalminal
tam lej dhijiy an k'ak'al.
Ani yab expidh já', in tomnál
jayej ki jita' ka pakej an
te' juntí wa'ats i mom, abal
antsaná' ki ejtow ki ela'
an ja' tsamamál ki uts'a'.

Ka t'aja' ti kwéntaj abal an dhuchlab yab k'wajat jununúl.

Axi xowé'	Axi yabayej wat'enek
<p>Naná' in dhuchum. Tata' it dhuchum. Jajá' u dhuchum. Wawá' u dhuchum. Tatá'chik it dhuchum. Jajá'chik u dhuchum.</p>	<p>Naná' ne'ets tin dhuchum. Tatá' ne'ets tit dhuchum. Jajá' ne'ets ti dhuchum. Wawá' ne'ets tu dhuchum. Tatá'chik ne'ets tit dhuchum. Jajá'chik ne'ets ti dhuchum.</p>
<p>Naná' u k'apal an bakan. Tata' a k'apal an bakan Jajá' in k'apal an bakan. Wawá' i k'apal an bakan. Tatá'chik a k'apal an bakan. Jajá'chik in k'apal an bakan.</p>	<p>Naná' ne'ets tin k'apul. Tata' ne'ets tit k'apul. Jajá' ne'ets ti k'apul. Wawá' ne'ets tu k'apul. Tatá'chik ne'ets tit k'apul. Jajá'chik ne'ets ti k'apul.</p>

Ka exóbná' ka ts'éjka' ta úwil axi talélej a ajiyal k'al an káw: **t'ojnal** ani **ajum**.



Ti al an tenektaláb wa'ats yán i k'aniláb, ejtíl: an pulik són, an tsakam són, an tsúl, an nukub són ani axi u uxnal ti "huapango".

Wawá' tu tének lej u tsalpadh kom tam u t'énel yab i eyendhál i dhuchadh úw axi u bijiyáb ti lab káw ti "método". o "nota" Kom wawá' i eyendhál walím i ók' ani jaxtám wa'ats jita' i ulal

An k'aniláb.



abal an tének t'énel yab jayk'i' in jalk'uyal an k'aniláb axi in t'eneyal.

Yab chubax nixé' xi káw, kom an tének ma ka ts'i'kin ti t'énel ne'ets in jalk'uyal an k'aniláb, ma ka chudhey yab jayk'i' in wichk'owal kin t'ene y tsábíl juni són.

Yab expidh taná' tin tejwamedhál in wit'omtal an tének, jayétsej abal kin ts'ejka' in t'enemtal, kom jajá' yab jayk'i' in ts'a'iyal in eyextal, in kwetém ts'ejkál. Yab ejtíl an ejek t'énel, walím ts'a'idh in t'ajál in t'enemtal.

Ka ajiy ani ka tok'tsiy an konowixtaláb.

Ka uluw jáy i k'aniláb t'ilnal ti dhuchlab.

Ka uluw max u maku' o u tsalpadh wawá' tu tének.

Ka dhucha' ti kits'lab tének junini' in t'eneyal an k'aniláb.

Ka dhucha' ti kits'lab jant'odha' tin t'ajál abal kin ela' in t'enemtal an tének t'énel.

Ka met'a' an t'iplab'ani ka ajiy an dhuchlab.



Ka konoy a juntal exóbal abal jant'onéy in tsalpayal tin kwéntaj an exobintaláb axi u pidhnal k'al an exóbchix.

Ka alwa' met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab abal ka tso'óbna' jant'odha' tu t'ajnal an takab.



An takab

Abal ka ts'ejkáj an takab ok'ox u aliyáb an anam. An anam u ik'táb junti wa'ats axi alwa' abal antsaná' an eyextaláb kin kuxuy owat. An anam axi u éynal játs axi manu' ani tsakni', an t'ojom takab in exlálits ju'táj tin elál. Abal an takab ka ts'ejkáj ok'ox u k'atsuwáb an lukuk ani u jolcháb an ts'uts'up. Tam k'wajatits ts'ejkadh u jilnal ka alwa' wayey ani talbél u chiknal k'al an k'amal. Ti dhi' u éynal an tsajib ani yab jawakits i alk'idh dhi'.

Ka ajiy an biyal t'ilab.



An tsanak'wlom ani an koy

Jun a k'icháj an dhabal tsanak'wlom in tsu'uw abal k'adhpídh ti k'apcháb an tsanak'w k'al an dhet'échik ani motso' wew ko'nél. Tám an dhabal t'ayabláb in tsalpay kin ts'éjka' ani kin kuba' ts'éjel an ts'ulél in jik'édhomtal an koy. Tam ti an dhabal tsanak'wlom in kubámalits an jik'édhomtaláb, ayinits tin k'imá'.

Wé'k'ij tá' ti tál ti ádhil an pojka-x-ko'nél ani dhubatk'ij in tsu'uw bochól an jik'édhomtaláb, an koy lej tsakuy ani utey tin adhím kin jolchij juni winab k'ubaklek, ani kom an jik'édhomtaláb mawchinénekak i ts'at'axtaláb tá' ti jilk'on palat jun in k'ubak. Talbél in tsalpay kin kwáanchij júnakej i kwadhaxtaláb k'al in k'watab k'ubak ani tá' ti ts'at'k'an jayej.

Oweyk'ij in tsotsóna' k'al in winab akan ani jayetsej tá' ti ts'at'k'an. Ani tin taltal an káw in k'wáanchij an taltaláb tsotsoblek ani tá' ti jilkón palat jayej.

Tam ti chudhey an koy elan palat ti jik'édhomtaláb k'al an dhabal tsanak'wlom.

Ka met'a' an t'i plab ani ka exla' ju'taj tu éynal an tejwamedhomtaláb: **axe'**, **nixe'** ani **axi tiwa'**.



Axé' xi xumpeleláb nanáyej u k'ál.



Nixé' xi laktem péel in k'ál a "Diego".



Axi tiwa' an játsaj péel in k'ál u itsán "Zenón".



Wa'ats yán i juntal tének axi yabáts in lé' kin eyendha' in tének k'wa'chímal kom in tidhinálists kin ka'iy tin k'imá' ani ti bichow. K'al an chubaxtaláb yab, jita' in tomnál kin tidhina' kom játs i biyál k'ál. Axé' xi tidhitaláb tu odhanchámal ti ók' an dhak inikchik abal antsaná' kin ejtow tu ku tsa'ka' ani ti ku áta' k' al an tsalap. Kom

An tének k'wa'chim



in ulalchik abal i tének k'udhk'úmil yab in kwa'al in jalbíl. Axe' xi káw yab chubax kom patal axi wawá' i k'al in kwa'al in exbádh. Jaxtám yab ki bela' jawa' in ulal an nok'. Wawá' wanaj ki t'aja' jawa' i tsalpayal alwa' ani xi wawa' i k'al. Yab elat jita' tu ku k'áanchij abal ki áyna' an biyál t'ajbiláb max i tsu'tal pel in boltal ani tu tolmiyal.

Ka ajiy ani ka tok'tsiy an konowixtaláb.

Ka uluw max ta kwenchál u éynalej an tének k'wa'chim.

Ka uluw jita' xi lej ej in eyendhál ej an tének k'wajbaxtaláb, ¿an inik o an uxum?

Jant'oj in ulal an ejek tin kwéntaj an tének k'udhk'um.

¿Ki bela' jawa' in ulal an nok', tin kwéntaj an tének k'wajbaxtaláb?

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



An ts'en ani an pak'chal

Ti al an kwenchal junti in k'wajil wa'ats i ts'en ani i pak'chal. An kox ik' axi wat'ey ti 1993 in pat'indha' yan i ts'en. Junti pat'in an ts'en yan i alté' in odhna' ani taná' yabáts ne'ets kin le'na' an aliláb. Kom an ém in kulbetnál junti yab pat'nének an tsabál ani yab i ts'oy anam.

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



Jant'odha' tu tsiptimedhab juni pulik dhuchlab

Abal ka wit'a' ka tsiptimédha' juni dhuchlab in yejenchal ok'ox ka alwa' ejtiy an tsalap, talbél ka takuy an káw axi lej yejentál ani játs ka eyendha' abal ka ts'ejka' an dhuchlab.

K'al a kwetém káwintal ka exóbna' ka
tsiptimédha' an dhuchlab axi in bij ti An ts'en
ani an pak'chal

Talbél ka ulúw max k'ibat a ats'a'
ka tsiptimédha' an dhuchlab.

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



An t'ilomtalab

Abal ka wa'tsin an t'ilomtaláb in yejenchal tsáb i ja'úb. Jún ok'ox kwa'al ka káwin ani talbél axi júnakej.

Ka alwa' ajji an dhuchlab abal ka ejtiy.

Tsabk'i' in ne'ets ti bichow kom in aycháb abal ku olna' an chubaxtaláb tin kwéntaj an jolbinél.

Kalám dhajuwk'ij ne'ets tin chixil abal kin dhubat exban.

U kwi'iy an pákax kom ne'etsak ti kin its'may.

A Juan in pa'ba' in xumpelél abal kin wa'uxna' kom lej michalkwa' in ats'álak.





An exobintaláb lej yejentál abal ki ejtow tu dhuchum ani tu ajum. Tam i wit'ál tu dhuchum ani tu ajum ne'ets ku bats'uwat ani ki ela' i alwa' t'ojláb. Jaxtám yán in k'wánchal ti exóbal maxk'ij in yajchiknál i jáyil kom yab in kwa'al an alimtaláb abal kin ts'a'iy an k'apnél. Yab

An exobintaláb



expidh an jáyil in yajchiknál, in yajchiknál jayej i k'wiyaxtaláb, i tsekénib ani i ts'ébát. Patal jita' kin kuxuy nixé' xi yajchiktaláb ani kin wit'a' kin alwa' putundha' in exóbintal játs axi in elál i alwa' t'ojláb.

Ka ajiy ani ka tok'tsiy an konowixtaláb.

Ka uluw max a kulbetnál tit exóbal.

Ka dhucha' ti kits'lab jale' ti alwa' ki wit'a' tu dhuchum ani tu ajum.

Ka uluw jant'onéy tam exóbintaláb a lé' ka áyna'.

Ka dhucha' ti kits'lab jant'onéy in wat'ál axi in alwa' putundhál in exóbintal.

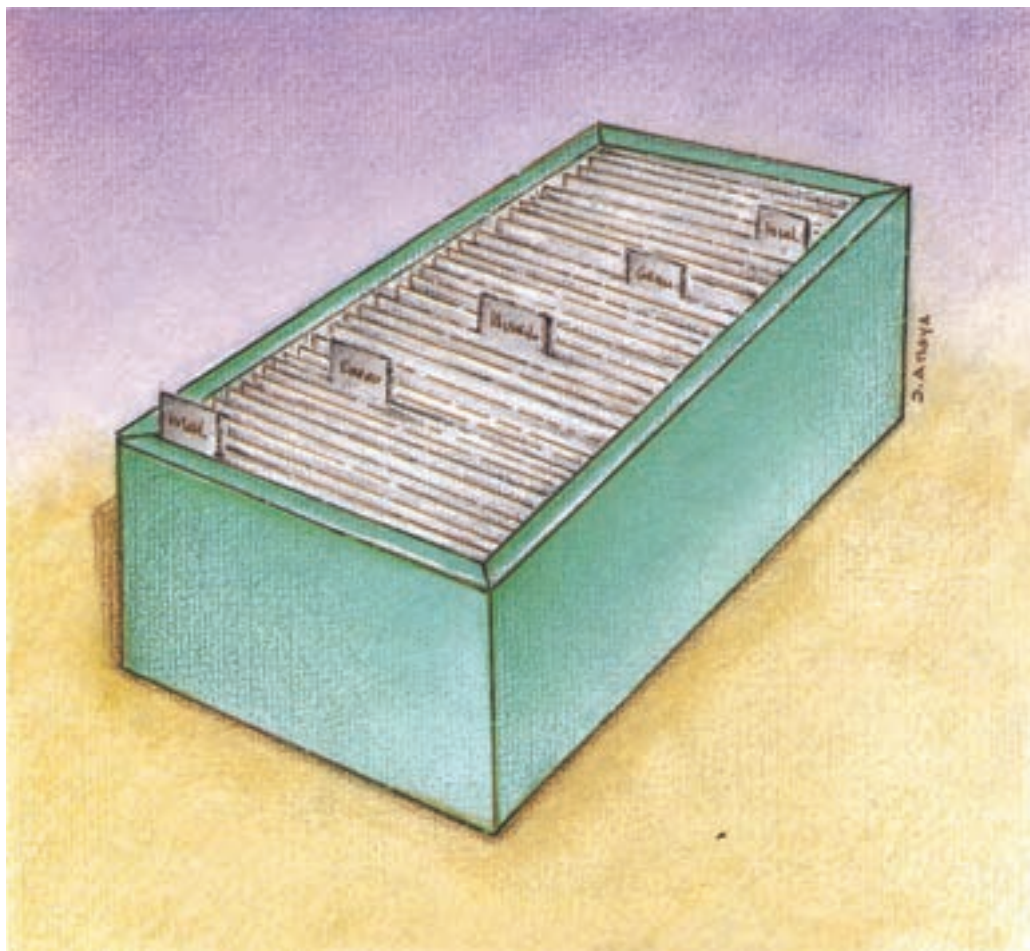
Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



Jayk'i' tin tomnal ku kawin.

In tomnál ku k'ak'náxin tam u exom tu t'ilom. Jaxtám kwa'al ku káwin ti junchik ani yab jun yanél. Kwa'al ki konoy an k'ij tam ne'ets ku káwin abal antsaná' tu ku ots'ówiy axi más i juntal.

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchab.



Jant'odha' tu t'i'nal an "ficha"

An "ficha" in tomnál ka baliyat ti "fichero" lej alwa' t'ojjodh. Abal ka t'i'an ok'ox in yejenchal ka t'ajchin ti kwéntaj in alwá' ani in bij. Abal antsaná' yab it'ix ka aliyat tam jún dhubátits lé' kin eyendha'. Kom tam yab alwa' t'i'adh t'ojláb ka k'wajiy ti aliyáb tam dhubátits yejencháb.

Ka ajiy an dhumk'udh káw.



K'wajat u exobnál
an dhuche' k'w,
kom játs u eyendhál
tam u dhuchál an
káw k'wadhap.

Tin akan an k'wét u
eyendhál i k'we'edh te'
abal antsaná' tam ku
eyendha' tin k'wétol yab
ka jixk'an in akan
an k'wét.



An k'watsím k'wajatits
ti k'walel in ja'líl utat
junti k'wajat an k'watsib.

Ka alwa' ajiy an káw axi yab u juntálnáx, kom k'é'at in alwá' in kwa'al.

dhakni'

t'unu'

k'icháj

akal

aníts

imbáj

tsipti'

púlik

t'ililí

t'u'udh

kulbél

tsakúl

welat

mapul

dhajuw

wákal

alál

ebál



Juni ja'úb exom in tak'biyal in tsakámil abal kin exia' ti t'ojnal ani antsaná' yab tokot ka xe'tsin ti óbej. An tak'bixtaláb lej yejentál, kom max juni tsakam yab ka alwa' tak'biyat játs tu k'alelchik ti k'ibel kom yab in exlál jawa' tam bél kin yak'wa'. Kom an bél wa'ats

An tak'bixtaláb



axi alwa' ani axi yab alwa'. Jaxtám an tataláb ani an nanaláb in tomnál kin lej alwa' tsalpapay abal kin wit'a' kin tak'biy in tsakámil.

An tak'bixtaláb axi in tomnál kin bína' an tatalábchik yab k'al i odhnaxtaláb ani k'al i kwadhaxtaláb, lej alwa' kin exóbchij k'al i k'ayumtaláb, k'al i k'anidhaxtaláb, abal antsaná' an tsakam kin alwa' ejtiy ani yab tokot ka jik'ey.

Ka ajiy ani ka tok'tsiy an konowixtaláb.

Ka uluw max ti tak'biyal a tátaj o a nánaj.

Ka uluw max a kulbetnál kit tak'biyat.

Jant'odha' tin tomnál ka bínáj an tak'bixtaláb.

Jant'odha' a tsalpayal, in yejenchal ku tak'biyat o imbáj.

Ka met'a'. an t'iplab ani ka ajji an dhuchlab.



An konowixtalab

Abal ki ejtow ki t'aja' an konowixtaláb in yejenchal ok'ox ki alchij in bij an t'ojláb ani, talbél ki t'ojjoy in alwá' an konowixtaláb abal antsaná' ki wit'a' ki kánchij yán i alwa' káw axi k'wajat i konoyal. Kom max yab ki t'aja' ani', yab ne'ets ki ejtow ku kalej alwa' k'al i t'ojlábil.

Ka exla' jant'odha' ti dhuchab an
k'w ani kw



An k'wadhap belal.



Mo'ochik tsé' i kwatsám
ti méxa.



Jedhat juni k'wét
ba'te'.



Tsáb i ekwet ketechnik
al juni te':

Ka aliy tsé' i káw junti u éynal an ahuché': kwa
ani k'wa.

KW

K'W

<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
---	---

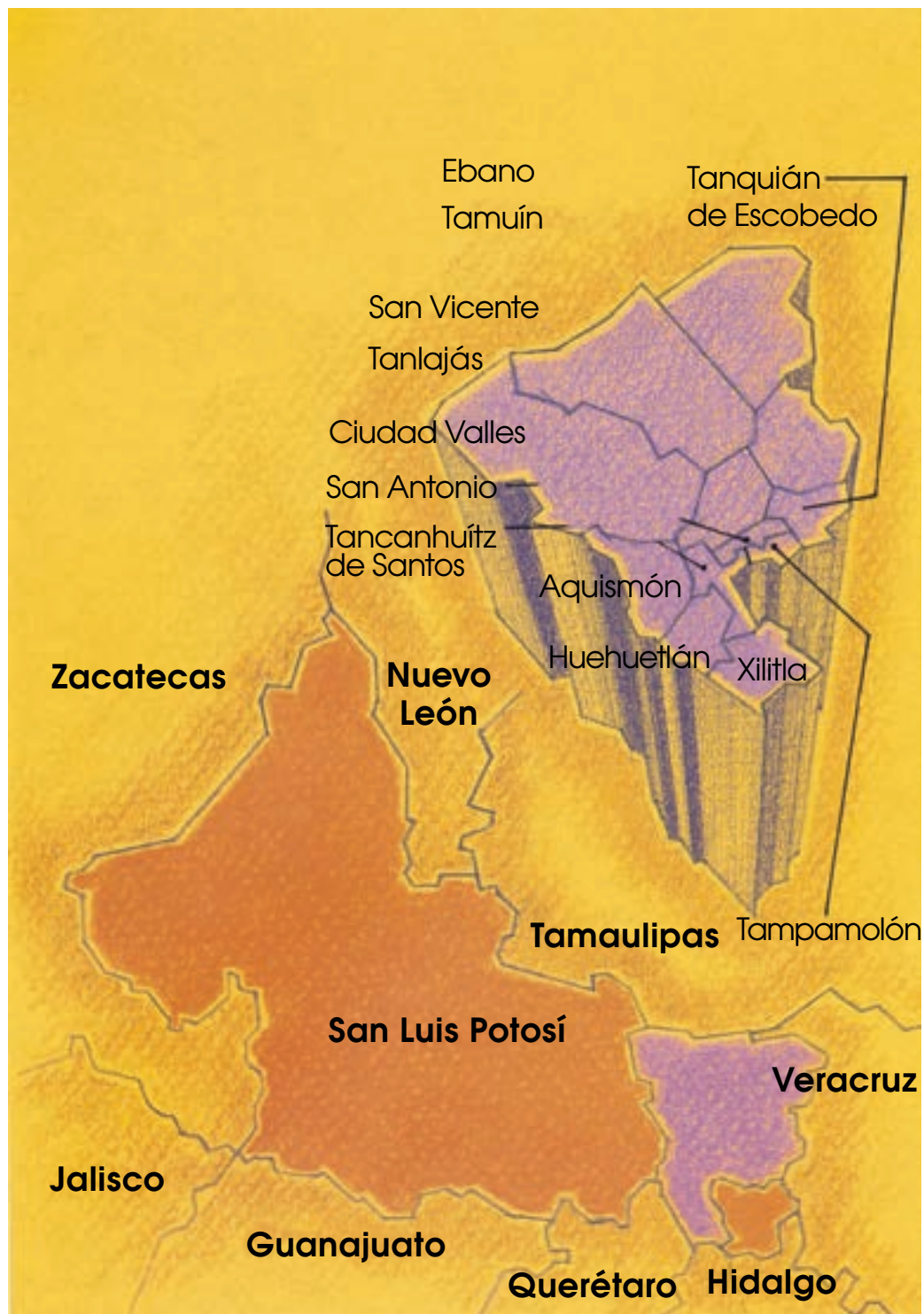
Ka ajiy an witsidh káw.



An exobintalab ti tének

An tének exobintaláb játs wawá' i k'ál; k'al an tének exobintaláb ne'ets ki exla' yán i wit'omtaláb axi in t'ajámalchik i juntal tének tam ti biyál. Po yab expidh ja', kom ne'ets jayej ki exla' jawa' axi ne'ets itmél tejé' ti al an xe'tsintaláb.

Ka met'a' an t'ipodh tsabál ani in bijchik an kwenchal axi wa'ats ti Tampots'ots'.





juni mimiáb k'wajat in achidhál in tsakámil abal antsaná' ka xe'tsin t'okat. Kom max juni tsakam yab ka achidha' yab kanat w xe'tsinal ani tam junchikíl ma játs tu ya'ul. Abal ka xe'tsin t'okat an tsakam kwa'al ki jalk'unchal junkubat in k'udhk'úmil. In tomnál tam pel i kwitól.

An t'okataláb



ki et'oyal abal yab ka xe'tsin wat'adh nakdha' in xi'il. An te'nél kwa'al ki ts'ejkál t'okat ani alwa' tek'at abal antsaná' an tsakamchik ka k'wajiy kulbél ti k'apul. Tam i pidhál kin k'apuw juni waliláb in yejenchal ki t'akchal. An ja' axi uts'ál in tomnál ki tek'dhál. Yab ku wayal tsabál, wanaj ki ts'ejka' an tséy.

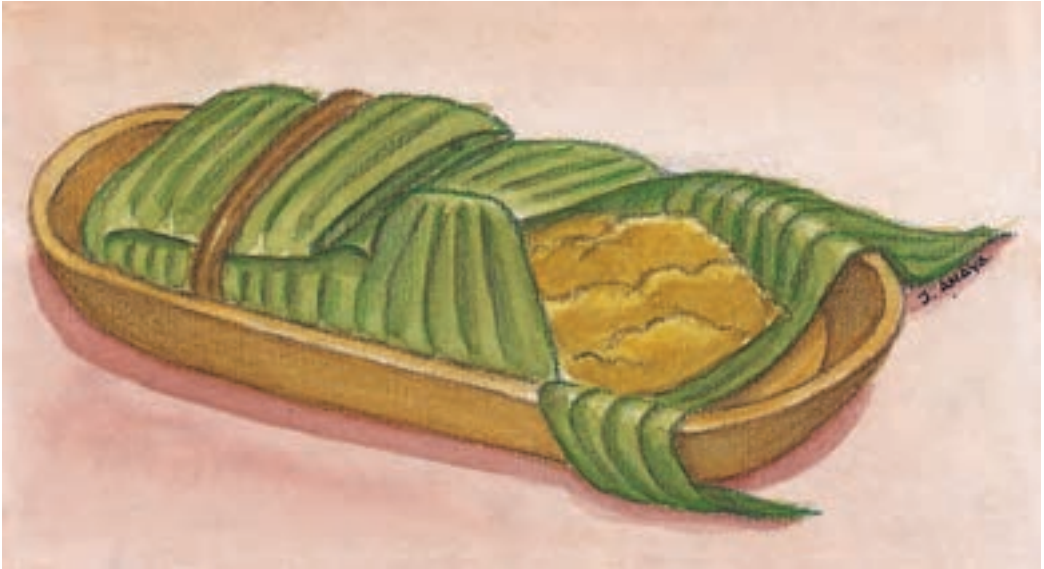
Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchab.



An tsakam exom ti ajatchik

Jun kwenél i tsakam exom ti ajatchik k'al in kwéntaj in ajatlábil an Lab Tóm. K'al axé' i t'ajbiláb in tejwamedhál abal an tsakamchik yab in kwa'al uk'chidh in bichówil Lab Tóm. Jaxtám patal an "lunes" an tsakamchik in ajatnál nixé' xi ajatláb kom tám u tujél an t'ojláb ani an exobintaláb.

Ka konoya ách o a mín jant'odha' tu ts'ejká b
an bolím ani talbél ka dhucha' ti kits'lab.



An bolím

Ka ajiy an káw axi yab chubax u lej uluwáb bolidh.



In akan an pak'ak' u met'nal tam in kwa'al in xekél dhálam ani tam imbáj, ma yab u tsu'táb.

Más in kwa'al in jalbíl kin kwetém xe'tsin, ké' ku junikna' i pojkaax.



An ja'úb axi k'wajat k'ambidh, k'wajat kulbél.

Ka alwa' ajiy an dhuchlab.

Axi xowe'

Naná' in ak'ix ti ts'ulél.
Tatá' it ak'ix ti ts'alél.
Jajá' u ak'ix ti ts'ulél.
Wawá' u ak'ix ti ts'ulél.
Tatá'chik it ak'ix ti ts'ulél.
Jajá'chik ak'ix ti ts'ulél.

Axi wat'enekits

Naná' in ak'xin ti ts' ulél.
Tatá' it ak'xin ti ts'ulél.
Jajá' ak'xin ti ts'ulél.
Wawá' u ak'xin ti ts'ulél.
Tatá'chik it ak'xin ti ts'ulél.
Jajá'chik ak'xin ti ts'ulél.

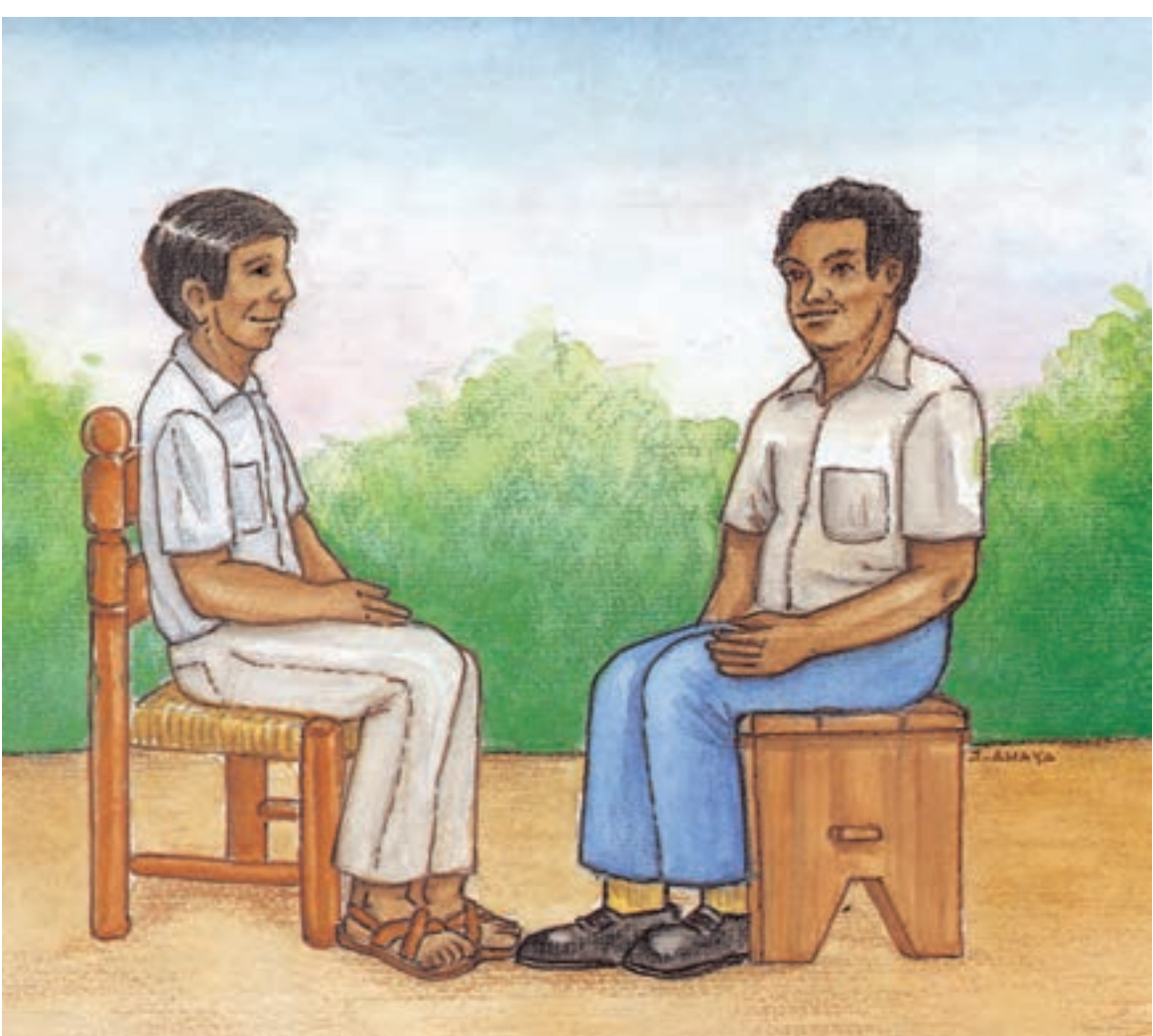
Axi yabayej wat'enek

Naná' in ne'etsej tin ak'ix ti ts'ulél.
Ne'ets tin ak'ixeyej ti ts'ulel.
Tatá' it ne'etsej tit ak'ix ti ts'ulél.
Jajá' ne'etsej ti ak'ix ti ts' ulél.
Wawá' u ne'etsej tu ak'ix ti ts' ulél.
Tatá'chik it ne'etsej tit ak'ix ti ts'ulél.
Jajá'chik ne'etsej ti ak'ix ti ts'ulél.



Wawá' tu tének i kwa'al i chubáx abal ki áynanchij tu tének jant'odha' tu jilnének ani tu wa'tsinének. Ni jita' yab in kwa'al in uchbíl abal tu ku ucha' ku talíts ani jaxtám yab in tomnál ki kwetém pojka' i ténektal, wanaj ki tsápliy ani ki puwedha'. Tam an nok' in ulal abal wawá' yab jant'oj i exiál yab ki t'aja' ti kwéntaj, kom k'al an chubaxtaláb tejé' ti tsabál yab wa'ats jita' axi

An chubaxtaláb



ley wit'om mani axi yab ley wit'om.

Axi chubáx, játs abal wa'ats axi in kwa'al an alimtaláb ani axi lej ts'ejwantál. An tumínladh ani an xi ts'ejwantál yab ets'ey, jaxtám yab ku jik'ey, kom axi in kwa'al an alimtaláb in ejtowa ka ts'ejwantalméj max ka uk'pin k'al in tsalápil tin kwéntaj in t'ojlábil, ani an ts'ejwantal in wit'ál kin luba' jayej max kin ela' jant'odha' kin ejtow kin alwa' eyendha' in tsalápil ti al in t'ojlábil.

Ka met'a' an t'iplab ani ka uluw jant'onéy in t'ajál.



An oknomej k'al an tok'tsixtalab.

Ti al juni tok'tsixtaláb kwa'al ka wa'tsin jún axi kin ók'na' abal antsaná' kin wit'a'chik kin junkuw in tsalápil. An ok'nómej kwa'al kin exla' jant'odha' kin t'ilmay in juntalchik abal yab kin tsakúdha' ani kin exla' jayej kin tamkuy an tsalap axi ne'ets ka jilk'on junkatsits ani ka jilk'onchik patal kulbél in yanél.

Ka exóbna' ka t'aja' teyej tit ók'nómej k'al an tok'tsixtalab.

Ka ajjy tsáb i dhuchlab ani talbél ka uluw max jununúl in alwá' in kwa'al.

Olchixtalab

Dhiman ts'éen, ajjdh Tamk'an wits, Tampots'ots', ti óx in ajumtal a julio ti 1994.

Ts'uts'mím: Elena

Tu ólchal abal kalám u nánaj yab ne'ets ka jolk'an ka k'alej ti akchij an tumín axi ti nénchal.

Ti ólchal a itsak' Erika Flores Hernández.

Kanixtalab

Tamtsanak'w ajjdh ti Akich-Mom, Tompots'ots', ti lajú in ajumtal a abril ti 1994.

Báy: Florencio Cayetano Rosa

Tu kanál kit chích ti atáj ti jun inik in ajumtal a julio ti 1994 kom tám ne'ets ku putuw jun inik laju bó' i tamub. Ne'ets ka wa'tsin an bixnél ani an bolím t'u'lek olom.

Yab ka palk'a', ti kanál a báy axi ti ko'onchal a ebchal.

Wilfrido López Catarina

Ka ts'ejka' teyej tsáb i dhuchlab ani ka punchij pilchik in alwá'.

Jún.- _____

Tsáb.- _____

Ka me't'a' akak i tsakam axi exom ti t'ilomchik.



Ka alwa' ajiy abal ka exla' jant'odha' ti k'wajat
ts'ejkadh an putudh tsalap.

Ne'ets tu pidha' an way' po kit lej wichiy kalám
tit ixil

Naná' ne'ets tu ts'ay'chiye an dhi' po ti kin jiichij
wé' tsa' at.

Ne'ets ku nujuw an dhak put'idh bichim
max tin jalbinchal alwa'.

Naná' in alwa' inik jaxtám u matixnál
an játsaj, expidh yab u lé' kin kemchin.





K'alek'ij i kwa'al i uchbíl. An inik abal kin beletna' in uxkwé'il ani in tsakámil. Abal in k'imádhil kwa'al kin ts'aychij an k'apnéel, in lakab, in pajab, in t'i'ól, in wik'axtal k'al in xí'ii, in lalábil ani kwa'al kin ne'dha' ti ilálnal max ka yaw'láts. Abal in tsakámil kwa'al kin alchij jant'oj kin k'apuw, in yejenchal kin ts'ay'chij in k'udhk'úmil, kwa'al kin exóbindha', kwa'al kin ts'ay'chij in úwil, in dhuchumtal ani kin ne'dhál k'al an ilálix tam ya'ul.

An uchbitaláb



An mimláb in uchbíl kin beletna' in yejtsélil ani in tsakámil. Abal tin kwéntaj in tomkíl kwa'al kin pak'wchij in k'wa'chímal, kwa'al kin ts'ejkanchij an k'apnéel, kwa'al kin k'anidha'. Abal k'al in tsakámil kwa'al kin pijchal, kwa'al kin pak'wchal, kwa'al kin achidhál, kwa'al kin jalbinchal an ét'ol abal ka et'oyat. Jayétsej kwa'al ka t'e'pin abal kin exóbindha' ani kin junál ti iláinal k'al an ilálix.

Ka ajiy ani ka tok'tsiy an konowixtaláb.

Ka uluw jant'onéy in uchbíl in kwa'al a tátaj.

Ka dhucha' ti kits'lab jant `onéy tam uchbiláb in kwa'al a nánaj.

Ka uluw max a tátaj in putuwal in uchbíl abal ti alwa' bela'.

Ka dhucha' ti kits'lab max a nánaj in putuwal in uchbíl ti alwa' beletna'.

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



An konowixtalab junti eynal an dhuchadh uw.

Juni tsakam exom in t'ajál an konowixtaláb. Abal kin wit'a' kin alwa' t'aja' an konowixtaláb k'wajat in eyendhál an dhuchadh úw junti tál dhuchadh an konowixtaláb. An konowixtaláb axi k'wajat in t'ajál an kwitól játs abal tin kwéntaj an exobintaláb ti tének. An tsakam in lé' kin tso'óbna' max k'wajat alwa' bats'udh o imbál k'al i juntal tének. Max k'wajat alwa' bats'udh yab jant'oj ani max imbáj tam kwa'al kin aliy jant'odha' kin t'aja' abal i juntal tének kin ejtiy abal an tének exobintaláb játs wawá' i k'ál.

Ka alwa' met'a' an dhuchlab abal ka exla'
jutáj tu éynal an (.) ani an (,).

An ts'o'madhtaláb u éynal:

a) Junti putnal juni putudh tsalap.

b) Junti u talél juni dhuchlab.

Wanaj ki tsu'uw juni t'iplab juni u
éynal an ts'o'madhtaláb.

Kalám in ne'ets ti bichow kom wa'ats juni
tamkuntaláb tin kwéntaj abal ne'ets ka wa'tsin
an ajib. Jayetsej uluwáb abal le'nábchik ka utey
an mimláb abal ka exóbchin jant'odha' tin
tomnál ka k'wajiy tin k'imá' tin kwéntaj an
t'okataláb.

An pulíl ts'o'madhtaláb u éynal:

a) Ejtíl tam dhucháb an ajumtaláb.

b) Tam dhucháb jun kwenél i waliláb.

c) Junti wihat u talél a ixak' tam it ajum.

Ka ajiy an dhuchlab.

Wanaj ki tsu'uw óx i t'iplab junti u éynal an pulíl ts' o' madhtaláb.

Jún.- Jún, tsáb, óx, tsé', bó', akak, búk, waxik, belew, láju, laju jú, laju tsáb, laju óx, laju tsé', laju bó', laju akak, laju búk, laju waxik, laju belew ani jun inik.

Tsáb.- chabcham, it'adh, baléyaj, its, tsanak'w, dhakpén, tsiw', tudhey, pots'ots', t'inche', idh, tsatsa', kobém, k'análek ani at'em.

Óx.- Ti we'él dhajuw in k'alej ti ts'ulél abal ku putsiy an láb tsanak'w, an lab tsanak'w axi u putsiy ts'ejel u pidha' a Juan abal ka t'ajchin ti kwatsám, ti te'nél, ti xujúl bok'ól ani ti pompol bok'ól.

Ta úwil axi a eyendhál tit dhuchum, ka exóbna' ka eyendha' an ts'o'madhtaláb ani an pulil ts'o'madhtaláb.

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



An mitsu' ani an edhem

An mitsu' yab in tomnál kin k'apuw an bakan, kom in k'apuwálkwa' játs an t'u'lek. Jaxtám tam kin k'apuw an bakan u k'wiynal k'al an edhem ani tam junchikíl ma u tsemdháb. An mitsu' tam ka tamuwat k'al an edhem ti bél u uxnal kin xa'a' jawa' in k'apúmal. Max kin xa'a' walím i bakan támits tu tsemdháb. An edhem kom yab in kwa'al in ámuj yab u pijcháb k'al i bakan ani jaxtám tu tsakúl. Yab ejtíl an mitsu' kom in kwa'al k'al jita' ka belan u pijcháb k'al i bakan ani tam junchikíl ma jolcháb i te'nél.

Ka ajiy an putudh tsalap.

An putudh tsalap in kwa'al tsáb in pejách: jún axi u bijiyáb ti "sujeto" ani júnekej axi u exláb ti "predicado". Wanaj ki tsu'uw bó' i t'ipoxtaláb tin kwéntaj an putudh tsalap.

An olom in k'apal an way' ti ts'ulél.

A "Sofía" pák' ul utat ti itse'.

Juni inik kwajlan ti bél.

A "Tomás" in kitkím an dhi'.

Juni uxum tsakúl kom yajchik in ók'.





Tam an kwencial k'wajat junkudh lej alabél. Kom patal an kwajílom u t'ojnal lej kulbél tam t'ajnal juni tamkudh t'ojláb. An k'wajílomchik yab u palk'anal k'al an dhey t'ojláb kom in exlál abal yab wa'ats i pexláb ani kom in exlál jayej abal in kwa'al in uchbíl ka t'ójon. Ti al juni kwencial u odhel an junkudhtaláb tam an ok'lómejchik kin k'iblow ani kin t' aja' i pojxantaláb. Jaxtám an éyalchik in tomnál kin lej t'ójondha'

An junkudhtaláb



in tsalápil ani yab kin eyendha' in janamtal. Kom max kin k'ambiy an kwencial talbél yabáts ne'ets ka belan ani taná'its tu ts'i'kinal an odheltaláb. Tam yab wa'ats i pexthaláb ani i yaw'láts patal u utel k'al yán i kulbetaláb tam wa'tsinal juni tamkuntaláb, juni bixnél, juni tomkinél, juni pujláts, juni putuntaláb, k'al i tamub ani juni k'aputstaláb ejtíl axi i tsu'tal ti t'iplab. Max yabák wa'ats i junkudhtaláb ni jita' yab ne'ets ka utey k'al nixé' xi k'aputstaláb.

Ka ajiy ani ka tok'tsiy an konowixtaláb.

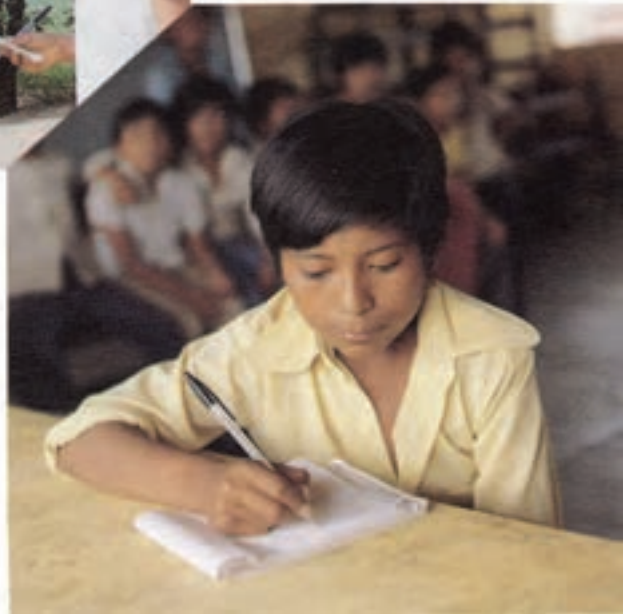
Ka uluw jant'odha' ti k'wajat an junkudhtaláb
tiwa' ta kwenchál.

Tam wa'tsinal juni k'aputstaláb ta kwenchál jita'
u utel.

Ka uluw jant'odha' u t'ojnalchik an éyal tiwa'
junti it k'wajíl.

¿Tam u wa'tsinal jun i dhéy t'ojláb, kidhat u
k'alel ti t'ojnal an k'wajílomchik?

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



Tsab i kwitol ani juni yejtsel

Juni kwitól k'wajat in ts'ejkál an konowixtaláb ti al juni úw abal antsaná' yab kin uk'chiy tam exomits ti konówix. Júnakej i kwitól k'wajatits in t'ajchal an konowixtaláb juni tsakam yejtsel tin kwentáj an ómáts.

Ka aliy ani ka dhucha' ti kits'lab i káw axi u tujél
k'al i dhuche' ejtíl axi lejwé'k'ij ne'ets ki tsu'uw:
**a,b,ch,ch',dh,e,i, j,k,k',kw,k'w,l,
m,n,o,p,r,s,t,t',ts,ts', u,w,x,y.**

Jún.- _____

Tsáb.- _____

Óx. - _____

Tsé'. - _____

Bó'.- _____

Akak.- _____

Búk.- _____

Waxik.- _____

Belew.- _____

Láju.- _____

Laju júñ.- _____

Laju tsáb.- _____

Laju óx.- _____

Laju tsé'.- _____

Ka dhucha' tsáb i káw ti kits'lab.

Laju bó'.- _____

Laju akak.- _____

Laju búk.- _____

Laju waxik.- _____

Laju belew.- _____

Jun inik.- _____

Jun inik jún.- _____

Jun inik tsáb.- _____

Jun inik óx.- _____

Jun inik tsé'.- _____

Jun inik bó'.- _____

Jun inik akak.- _____

Jun inik búk.- _____

Ka me't'a' an ubát'chik.



Ka ajiy an dhuchlab axi in ólnál axi yab alwa'



Naná' in ya'ul yajchik u kamab



Juni tolilíl pat'ál ijkam ti kotob.



Juni k'ochól te' in t'e'tsiy an atáj.



Ti k'imá' ani eléb an k'ak'naxtaláb játs k'wajat ok'ox. Jita' k'ak'nax tin k'imá' ani eléb jutámk'ij in ejtawal ka k'ánibéj. An k'ak'naxtaláb u tejwa'mél tam jún tsapnédhom, tam jún tekedh t'ilom, tam jún yab kwé', tam jún yab janam káw, tam jún in putuwal in káwwintal, tam jún yab tok'ok'ma', tam jún yab at'ax káw tin tamét i tsakam ani junti mudhat i

An k'ak'naxtaláb



pakdha' k'wajílom, tam jún alwa' bats'ux tin k'imá' ani tam jún in exlál kin ots'ówi yuni exobchixtaláb. Patal axi tejé' uludh in yejenchal ki exóbna' ki t'aja' abal ku tejwaméj i exlál an k'ak'naxtaláb. Kom wawá' ok'ox in tomnál ki taja' abal talbél i yanél ani i tsakámil kin t'aja' jayej. Kom patalits ani' ok'ox kwa'al kin t'aja' an yejtsel ani talbél an tsakamchik.

Ka ajiy ani ka tok'tsiy an konowixtaláb.

Ka uluw max a exlál tit k'ak'nax jant'odha' in ulal an dhuchlab.

Ka dhucha' ti kits'lab max a tátaj in tso'ób ti k'ak'nax jant'odha' k'wajat dhuchadh ti úw.

Ka uluw jant'onéy in tomnál ki t'aja' abal ku tejwaméj u k'ak'nax.

Ka dhucha' ti kits' lab max yanél a juntal exóbal in exlál ti k'ak'nax.

Ka uluw jant'odha' ani jayk'i' tu wat'el an ajib ta bichówil.



Ka meŋ'a' an t'iplab ani ka exla' ju'táj
tu éynal an dhuche': ts ani ts'.



Wa' ats tsá b i wts.



An tsa' u éynal ti
tse'emtaláb.



An ts'én lej alabél.



A íts' lej tajax.

Ka aliy bó' i káw junti éynal an dhuché' **ts** ani bó' junti éynal an **ts'**.

ts

ts'

Wanaj ki ajatna' an ajatláb axi in bij ti Tsab i wits.



Tsab i wits

An wits lej niwiwíl,
jaxtóm naná' u kulbetnál
ku ko'oy tu k'imá'.

An wits yab expidh abal niwiwíl,
jayétsej in alabemedhál an atáj
ani an eléb.

Ka alwa' met'a' an dhuchlab abal ka exla' ju'táj tu éynal an káw **ani**.



A Juan **ani** a José exom ti ubát'.



An koy k'wajat in k'apal an tóm **ani** an pákax kwatsat ti yút' i l .



U mám k'ójol **ani** u itsán in jepál an dhi'.



An tsakam u otsel ti exóbal ti beléw an dhajuw ani u kalel ma ti tsáb in ajumtal an wákal. Abal kin kuxuy an jáyil u k'apul dhajuwk'ij ani tam junchikíl in ne'dhál in ts'iníl tiwa' ti atáj exobintaláb. In k'apal in ts'iníl tam ka jilan ti koyol jun wé'. Tam wákal in kuxuyal ma tam ka jilan ka kalej ani ka ulits tin k'imá'. An tsakam in tomnál ka alwa' k'apúts ani ka alwa' ajwéj, abal antsaná' kanat ka k'alej ti exóbal ani jayej

An exóbal



abal kin alwa' ejtiy jawa' ka ólchin. Max an tsakam ka k'alej k'a'ii ti atáj exobintaláb yab in ejtawal jawa' ka exóbchin k'al an exóbchix, kom tokot in lé' ti wayal kom in ats'ál abal jolat in chukul. An exobintaláb tsapik ani it'ix, jaxtám i tsakámil in tomnál ki aba' ti exóbal k'apúmadh. Po yab expidh já', in yejenchal jayej ki ts'ay'chij in dhuchumtal, in úwil, in pakuxtal, in mukuxtal, in ts'upixtal k'al an dhuchumtaláb ani in k'wa'chímal.

Ka ajiy ani ka tok'tsiy an konowixtaláb.

Ka uluw jáy an k'ij it otsel ani it kalel tit exóbal.

Ka dhucha' ti kits'lab max it k'apúmadh it k'alel tit exóbal o imbáj.

¿Tam yab it k'apúmadh it kanat a ats'ál tit exóbal?

Jant'odha' a ats'ál an exobintaláb, it'ix o imbáj.

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



T'ilomtalab tin kwentaj an konowixtalab

An tsakam exomchik ti t'ilom. In t'ilál abal max jún kin t'aja' alwa' an konoxtaláb u kalel alwa' ani max jún yab kin t'aja' alwa' yab alwa' ne'ets ka kalej. An tsakam ts'ik'ách kom in lej t'ojojoy in t'ojlábil lej alwa' kalej, jaxtámkwa' lej kulbél in ats'ál ti k'wajat ti t'ilom. An tsakam kwitól kom in adhíkna' an t'ojláb yab alwa' kalej, xó' kwa'ai kin wichk'ow kin t'aja' an konowixtaláb.

Ka aliy ani ka dhucha' ti kits'lab bó' i káw axi u tujél k'al an dhuche' axi lej wé'k'ij ne'ets ki tsu'uw.

a

b

ch

ch'

dh

e

i

j

k

k'

kw

k'w

i

m

n

Ka áynanchij ka aliy ani ka dhucha' an káw axi it koncháb.

o

p

r

s

t

t'

ts

ts'

u

w

x

y

Ti tének wa'ats yán i t'ilab, ejtíl :

Jun.- An t'ilab tin kwéntaj an koy.

Tsáb.- An t'ilab tin kwéntaj an uts'ál.

Óx.- An t'ilab tin kwéntaj an ts'ulél.

Tsé'.- An t'ilab tin kwéntaj an ja'.

Bó'.- An t'ilab tin kwéntaj an tsabál.

Akak.- An t'ilab tin kwéntaj an ets'ey.

Búk.- An t'ilab tin kwéntaj an lints' í' .

Waxik.- An t'ilab tin kwéntaj an t'ojláb.

Beléw.- An t'ilab tin kwéntaj an dhiman.

Láju.- An t'ilab tin kwéntaj an ilálix.

Láju jún.- An t'ilab tin kwéntaj an janam kaw.

Laju tsáb.- An t'ilab tin kwéntaj an óbej.

Laju óx.- An t'ilab tin kwéntaj an labax.

Laju tsé'.- An t'ilab tin kwéntaj an olom.

Laju bó'.- An t'ilab tin kwéntaj an ts' itsin.



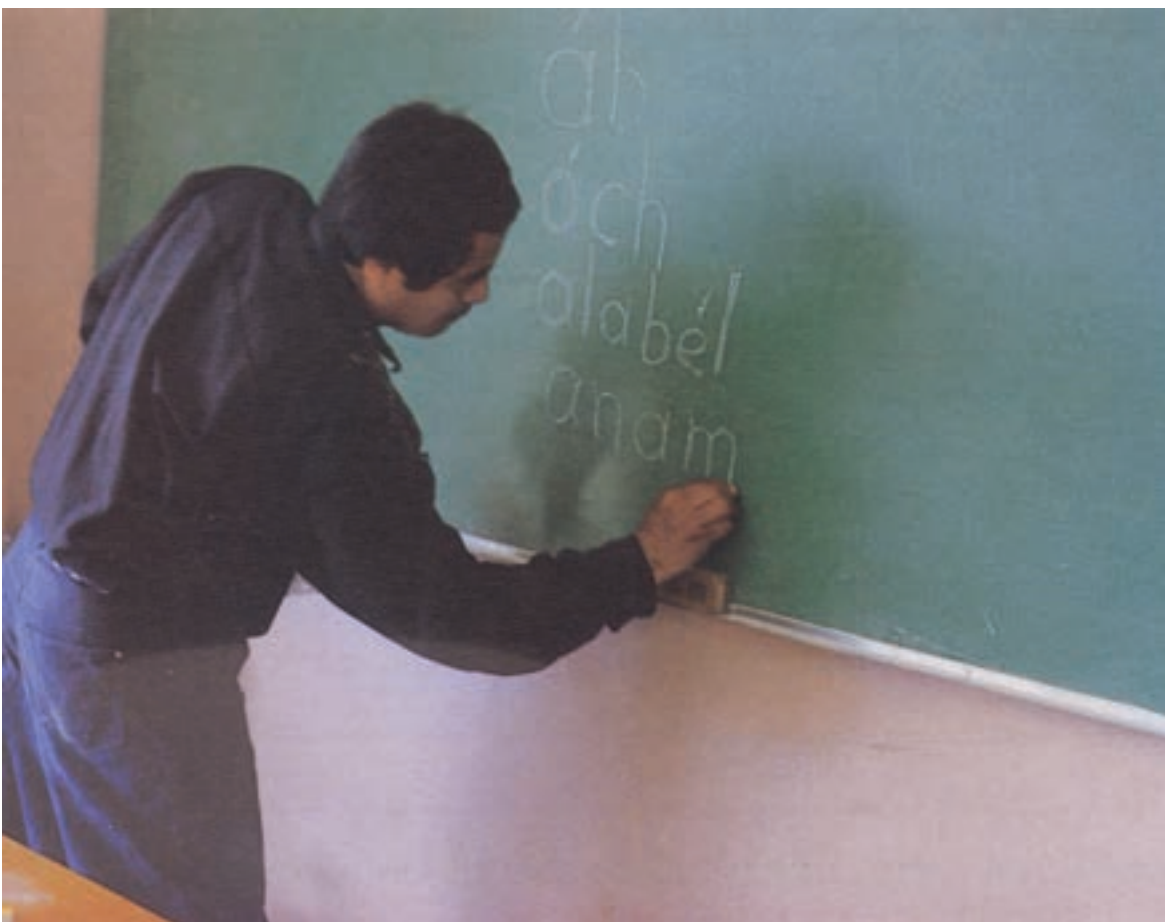
Wanaj ki tsu'uw jáy i kwenél wa'ats i ko'nél.





Abal jún kin wit'a' kin bajuw ti exóbchix in yejenchál yán i exobintaláb. An exobintaláb axi kwa'al kin wat'énychij játs axi xowé' k'ij ne'ets ki tsu'uw. K'a'al axi u bijiyáb ti "Primaria", tsabchíl an "Secundaria" ani in oxchíl an "Preparatoria" o "bachillerato". An yab expidh já', kom tam t'ojnalits kwa'al kin áynanchij ti exóbal abal antsaná' kin ejtow kin alwa' exóbchij an tsakam. An exóbchix in kwa'al lej púlik in uchbíl k'al an kwenchal ani

An exóbachix



k'al an tsakam. Jaxtám jun k'icháj ok'ox in tomnál kin t'ojjoy in t'ojlábil axi kwa'al kin bína' ka chudhey. An yab expidh já', kom kwa'al kin tso'óbna' jayej jant'odha' tin yejenchal kin ólna' an tsalap k'al an tsakam. An exóbachix kwa'al ka káwin lej t'ipts'ochik ani lej tajax abal kin ejtiy an exóbal. An tsakam kwa'al kin bina' jayej' in tsalápil, yab expidh an exóbachix kwa'al ka káwin. An exóbachix tam ka talíts kin ólna' an tsalap kwa'al kin t'ajchij an takaxtaláb an exóbal abal kin tso'óbna' max in ejtiy jawa' in ólchij.

Ka ajiy ani ka tok'tsiy an konowixtaláb.

Ka uluw jant'onéy in yejenchal abal jún kin ejtow kin bajuw ti exóbchix.

Tatá' kom pel it exóbal in tomnál ka bína' a tsalápil o imbáj tam an exóbchix k'wajat in ólnál an exobintaláb.

Jant'onéy tam uchbiláb in kwa'al juni exóbchix.

¿Jant'odha' kwa'al ka káwin an exóbchix tam exom in ólnál an exobintalab?

Ka ajiy an ajumtaláb ti jún ani ma ti tsab inik.

jún _____
tsáb. _____
óx _____
tsé' _____
bó' _____
akak _____
búk _____
waxik _____
beléw _____
láju _____
laju jún _____
laju tsáb _____
laju óx _____
laju tse _____
laju bó' _____
laju akak _____
laju búk _____
laju waxik _____
laju beléw _____
jun inik _____

jun inik jún _____
jun inik tsáb _____
jun inik óx _____
jun inik tsé' _____
jun inik bó' _____
jun inik akak _____
jun inik búk _____
jun inik waxik _____
jun inik beléw _____
jun inik láju _____
jun inik laju jún _____
jun inik laju tsáb _____
jun inik laju óx _____
jun inik laju tse' _____
jun inik laju bó' _____
jun inik laju akak _____
jun inik laju búk _____
jun inik laju waxik _____
jun inik laju beléw _____
tsab inik _____



Ka dhucha' ti kits' lab an ajumtaláb, ka ts'í'kiy ti tsáb ti tsáb ani ka putundha' ma ti tsab inik, ejtíl:

tsáb _____

tsé' _____

Ka dhuchunchij in bij an t'iplab.



Ok'ox ka met'a' an t'iplab ani talbél ka dhucha' ti kits'lab jant'onéy in t'ajál.











An tének kawintaláb játs wawá' i k'ál, jaxtám in tomnál ki káwna', ki dhucha' ani ki puwedha'. Kom max yab ki káwna', yab ki dhucha', ani yab ki puwedha' wawá', ni jita' yab ne'ets ka chích k'e'at i k'wajílom kin t'aja' in tsáp abal an tének kawintaláb kin áynanchij ti éynal. Jaxtám wawá' i kwa'al i uchbíl ki kaniy i juntal tének abal kin káwna' ani kin exóbna' kin dhucha' in tének káwintal.

An tének kawintaláb



Ani yab expidh já', in tomnál jayej ki exóbc hij an tsakam ani i tsakámil. Kom wa'ats yán i juntal tének exóbc hij in tidhinál kin tawna' ti tének in tsakámil. An tsakam max yab ka tawnáj ti tének, yab jayk'í ne'ets kin wit'a' ani tana'its tu tujél ka k'ibej an tenektaláb. Tu kanál kit káwin ti tének, yab ka tidhina', an tének wa'ats yab expidh ti Tampots'ots' ni ti Láb Tóm. Wa'ats tin putát an tsabál ani ni jita' yab in lé' ka talchin in tének káwintal.

Ka ajiy ani ka tok'tsiy an konowixtaláb.

Jant'onéy in tomnál ki t'aja' k'al i tének káwintal.

Ka uluw jant'odha' it káw k'al a yanél, ti tének o láb káw.

Ka dhucha' ti kits'lab jant'odha' u káw a tátaj ani a nánaj.

Ka uluw jita' in tomnál kin luba' abal yab ka k'ibej an tének kawintaláb.

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



Wawá' i kulbetnál tu átax k'al an adhik ádhitaláb.



Patal axi tejé' u xe'ets i k'ijidhnál an tsótsbáx ubat'italáb.

Ka júmbíxiy an dhuchlab max jununúl in kwa'al
in alwá'.

Uluwab

Tam wa'ats an alimtaláb,
wa'ats an ja'ubláb,
max ka taley an alimtaláb
u talél jayej an ja'ubláb.

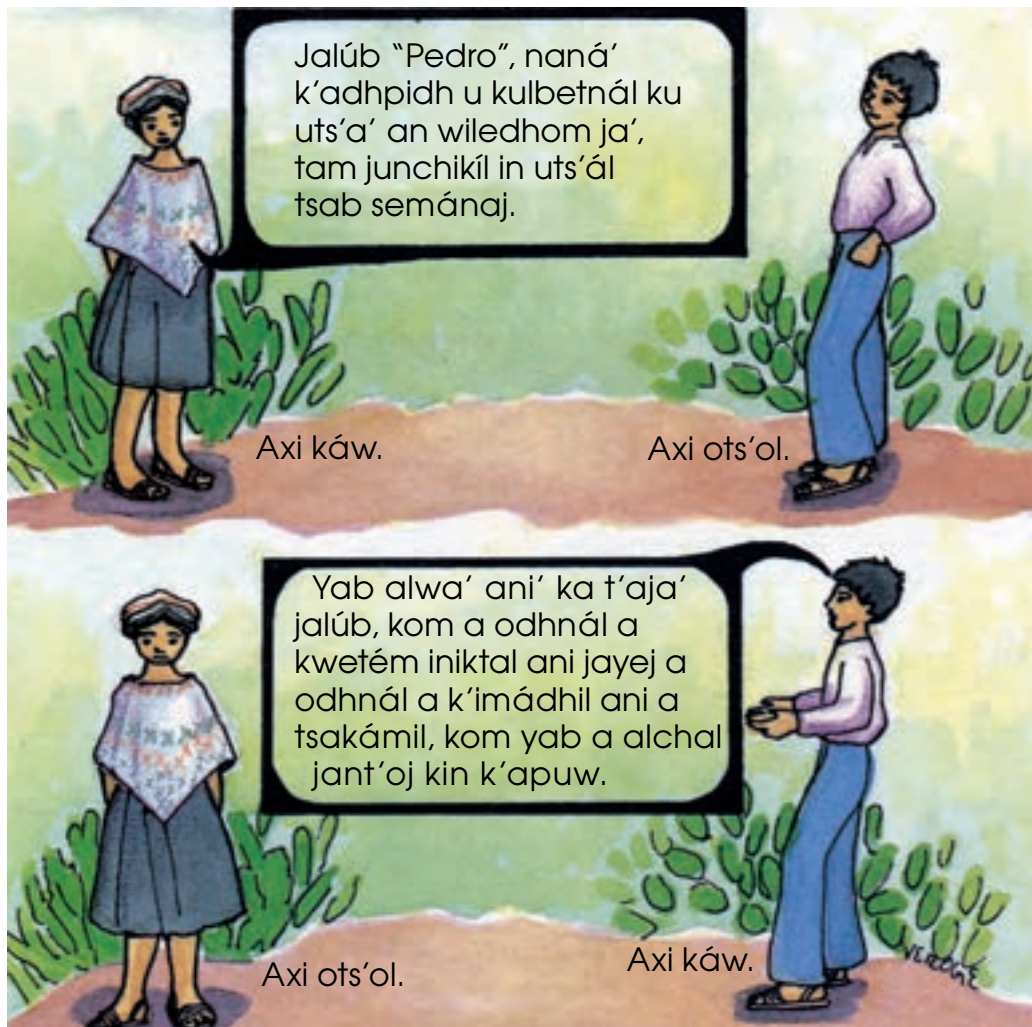
Ti kin exlanchij u bij

Naná' in kwechochól ani in
lokíl ts'ejel, in ts'ejkáb
k'al i apats' ani in
éynal tin tsalam, axi u
tsalmiyal u belal.

An ab ani an tsabal

An áb ani an tsabál
wat'adh u k'anidhál
ani u k'ak'nál, kom
játs in t'ajál abal ka
wa'tsin an k'apnél.

Ka met'a' an t'iplab ani ka ajiy an dhuchlab.



Ka takuy jawa' tam k'wajilóm in kwa'al alwa' in tsalápil ani talbél ka dhucha' ti kits'lab jawa' in ulal.



Abal wawá' tu tének an lab káw játs i tsabchíl káwintal. An láb káw i eyendhál abal ku éjtxin k' al axi yab in wit' ál ti tének káw. An láb káw yab i ejtowal ki pojka', kom xowé' yabáts jita' ne'ets kin le'na' abal in tsakámil ka káwin expidh ti tének, in tomnál kin káwna' tsablom, an tének ani an láb káw, po yab expidh

An lab káw



kin káwna', jayétsej kin dhuchá. An exobintaláb axi xowé' le'náb ka pidhan an tsakamchik axi u káw tének, játs abal kin alwa' dhucha' tsablom an kawintaláb: an tének ani an láb káw. Kom wawá' yab i exóbna' ki káwna' tsablom an kawintaláb, jaxtám xowé' u káw weke', tam u t'ilom ti tének ani tam u káw ti ejek.

Ka ajiy ani ka tok'tsiy an konowixtaláb.

¿Abal wawá' tu tének jant'onéy nixé' an lab káw?

¿Jayk'i' ti eyendhál an lab káw?

Ka uluw max in tomnál ki káwna' ani ki dhucha' junkats i kawintaláb

¿Jant'onéy u le'náb ka pidhan an tsakamchik ti al an tének exobintaláb?

Ka ajiy an káw axi yabáts k'wajat dhuchadh ti lab káw.



ónom k'ij.



Jumnal pat'ál.



Tolilíl pat'ál.



Tejk'oxtaláb.



Pat'ál t'awimtaláb.



Pat'ál tse'emtaláb.

Lengua tének de San Luis Potosí

Cuarto grado

Se imprimió por encargo de la
Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos,
en el 45º aniversario de su creación,
en los talleres de
con domicilio en

el mes de de .
El tiraje fué de ejemplares.

